

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:

«СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА ІНШОМОВНИХ СЛІВ В ІСПАНСЬКОМУ
МЕДІАДИСКУРСІ»

Допущено до захисту

«___» _____ 2022 року

Студентки групи ММЛі01-21_____

факультету романської філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії
та міжкультурна комунікація (іспанська мова
і друга іноземна мова)

за спеціальністю 035 Філологія

Третяк Вероніки Валентинівни

Завідувач кафедри

іспанської та французької
філології

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА

(підпис) (ім'я, прізвище)

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, доцент

Редковська Тетяна Олександрівна

(науковий ступінь, вчене звання, ім'я, прізвище)

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2022

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV
Departamento de Filología Hispánica y Francesa

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

sobre el tema: «SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LOS PRÉSTAMOS DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL DISCURSO MEDIÁTICO DEL ESPAÑOL MODERNO »

Autorizado a la defensa

«____» _____

Del estudiante de grupo ____ММЛі01-21____

de la facultad de Filología Románica y Traducción

área de formación profesional

Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)

en la especialidad 035 Filología

Verónika TRETIAK

Dirigente científico:

Candidato a doctor en filología, docente

Tetiana Redkovska

Jefe de departamento de

Filología Hispánica y Francesa

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Nota _____

_____ Olena ZALIESNOVA

Calificación final _____

(firma) (nombre, apellido)

Evaluación ECTS _____

KYIV - 2022

АНОТАЦІЯ

Мова – один із найважливіших засобів спілкування. Вона постійно розвивається, змінюється, контактує з іншими мовами світу. Як відомо, іспанська мова перебуває у постійному мовному контакті з іншими мовами ще з давніх часів, тим самим створює всі умови для сприяння появи запозичень. Насамперед такими мовами є англійська, італійська, французька та арабська. Поширення будь-якої з цих мов у сучасному світі є самостійним, незалежним від волі окремих осіб або організацій, процесом. Екстралінгвістичні фактори, як торгові і дипломатичні, так і культурні зв'язки різних держав часто є основною причиною розширення сфер проникнення запозичених слів в лексичний склад мов всього світу. Засоби масової інформації, зокрема публіцистичні тексти відіграють найважливішу роль в поширенні іншомовної лексики.

Метою роботи є дослідження запозичень, а саме, англіцизмів, арабізмів, галіцизмів, італьянізмів, та виявлення їх основних особливостей. Також метою роботи є визначити основні тенденції вживання запозичень в іспанськомовному медіадискурсі. Адже, ці запозичення все частіше використовуються не тільки в іспанській періодиці, а і в звичайному житті. Саме ця лексика збагачує іспанську мову новими термінами та поняттями.

В даній роботі досліджено історію утворень запозичень в іспанській мові, їх класифікацію. Також аналізуються деякі з запозичень, що з'явилися в іспанській мові останнім часом і активно вживаються в іспанській періодиці та розтлумачено їх поняття.

Отже, важливість теми даної роботи полягає в тому, щоб знайти пояснення явищу запозичень, зв'язку між іспанською мовою й іншими, насамперед англійською, та визначити основні складові цього виду лексики.

Ключові слова: медійний дискурс, лексика, запозичення, кальки, асиміляція, англіцизми, арабізми, італьянізми, галіцизми.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
CAPÍTULO 1. ASPECTOS HISTÓRICOS DE LOS PRÉSTAMOS Y ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL.....	8
1.1 Antecedentes históricos y formas de enriquecer la lengua española.....	8
1.2 Variedades de préstamos históricos en español.....	9
1.3 Aspecto teórico del estudio del proceso y resultado del préstamo léxico.....	15
1.4 Historia del estudio de los préstamos y su origen en español.....	24
1.5 El concepto del término «préstamo» y «inclusión en lengua extranjera».....	26
1.6 Aprendizaje por parte del idioma receptor de un elemento de lengua extranjera.....	30
1.7 Tipos de préstamos en español.....	32
Conclusiones de la Capítulo 1.....	33
 CAPÍTULO 2. LOS PRÉSTAMOS Y SU FUNCIÓN EN LA PRENSA ESCRITA ESPAÑOLA.....	 36
2.1 Función del préstamos en prensa en la lengua española.....	36
2.2 Causas y condiciones de la aparición de palabras de préstamo en las lenguas.....	38
2.3 La clasificación de los anglicismos y otros préstamos.....	41
2.4 Aspecto pragmático de préstamo.....	44
2.5 El papel de la prensa en el proceso de intercambio de palabras.....	51
Conclusiones de la Capítulo 2.....	54
 CAPÍTULO 3. ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA.....	 55
3.1 Los calcos.....	55
3.2 Semi-calcos.....	57
3.3 Los préstamos asimilados.....	58
3.4 Préstamos parcialmente asimilados.....	64
3.5 Préstamo no asimilado.....	65
Conclusiones de la Capítulo 3.....	72
 CONCLUSIONES GENERALES.....	 74

BIBLIOGRAFÍA-----	77
FUENTES DE ILUSTRACIONES-----	78

INTRODUCCIÓN

Detrás de su formación, el Reino de España goza de una larga historia de los intercambios culturales tan numerosos e importantes para este estudio, asimismo atrae la atención el intercambio constante entre el español y las lenguas de otros pueblos de la Península Ibérica dada su influencia lingüística que dejó huellas en el español.

En este trabajo se propone estudiar los orígenes de los préstamos léxicos que aparecen en el lenguaje periodístico español.

El fondo léxico de la lengua española se compone principalmente de palabras de origen latino. Esto se debe a que la lengua española se originó a partir del latín vulgar, que absorbió elementos del latín coloquial y dialectal y tuvo sus propias variantes regionales.

También hay que recordar que durante siglos la riqueza léxica española reside no sólo en latín, sino también de otras fuentes. Los idiomas no dejan de estar en contacto y se enriquecen recíprocamente. El léxico de cada idioma representa un sistema vivo, en constante cambio y reposición. El vocabulario de cualquier idioma se complementa por diferentes vías, una de ellas es préstamos extranjeros.

El préstamo léxico es palabras tomadas de un idioma e introducidas en otro. A medida que una sociedad se desarrolla y se inventan nuevos objetos, el lenguaje puede carecer de una palabra adecuada para denominar un nuevo objeto o fenómeno.

En tales casos, un idioma puede tomar prestada una palabra de otro idioma para resolver el problema. Estas palabras y expresiones se conocen como extranjerismos o préstamos léxicos.

Las lenguas evolucionan constantemente, y los préstamos lingüísticos representan un ámbito importante en el que se manifiesta esta dinámica inherente. Sin embargo, investigaciones anteriores sobre el intercambio lingüístico han señalado que la ubicuidad del cambio lingüístico puede considerarse un hecho sorprendente, ya que no parece haber una "necesidad" evidente de cambio.

El **objeto** del estudio es el préstamo en español.

El **tema** del trabajo es la investigación de los préstamos en los textos mediáticos

penetración del préstamo en español y las tendencias en el uso del préstamo en la prensa española.

Dado el objetivo de la investigación, se plantean las siguientes **tareas**:

- Determinar las condiciones previas históricas para la formación del vocabulario de la lengua española;
- Comparar la posición del español y otros idiomas en el escenario mundial y determinar nuevas tendencias en el desarrollo del idioma español en la sociedad de la información;
- Establecer los factores que condicionan el fenómeno de penetración de los préstamos en español;
- Determinar las características de los préstamos, el grado de asimilación y de uso.

Los métodos de investigación utilizados en este trabajo son el análisis de préstamos y la síntesis.

La relevancia de este trabajo radica en el hecho de que el contacto constante de la lengua española con las otras lenguas del mundo y el uso activo de los préstamos en la prensa periódica enriquecen el vocabulario español. El estudio de los préstamos en la prensa proporciona una mejor comprensión de los procesos lingüísticos que tienen lugar en español.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS HISTÓRICOS DE LOS PRÉSTAMOS Y ASPECTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL

1.1. Antecedentes históricos y formas de enriquecer la lengua española

En cada etapa histórica, la lengua es un sistema estable, porque sólo en este estado puede servir como medio de comunicación y cumplir su función principal: la comunicativa. Pero al mismo tiempo, el lenguaje es inestable porque siempre está en estado de desarrollo. La lengua, como la sociedad, existe en el tiempo. Las etapas de conocimiento de la naturaleza, sus cambios, el desarrollo de la sociedad no pueden sino influir en el desarrollo del hombre y del lenguaje. La forma material del lenguaje, el sonido y la letra, también cambia en función del tiempo. Por lo tanto, siempre hay alguna parte de las palabras, frases y formas gramaticales de la lengua que se caracteriza por su novedad u obsolescencia.

La historia de España es rica en contactos lingüísticos. Muchas tribus y pueblos han intentado establecerse en la península ibérica. Los primeros habitantes fueron íberos y vascos. Los estudiosos creen que los primeros proceden de África; no hay información fiable sobre los orígenes de los otros, aunque hay muchas leyendas. Los fenicios llegaron a la península en los siglos XI y X antes de Cristo. Fundaron varias colonias en la costa occidental del Mediterráneo. Su fortaleza era Nueva Cartago (actual Cartagena) [6, p. 15].

En el siglo VII a.C., los griegos comenzaron a colonizar las tierras del sur, que pronto comenzó una larga lucha con Cartago. Hacia el siglo VI a.C., los celtas ocupaban el norte y el centro de la península. El fracaso de Cartago en la Primera Guerra Púnica (264-241 a.C.) obligó a los cartagineses a ampliar sus posesiones en Iberia, y la derrota en la Segunda Guerra Púnica (218-201 a.C.) condujo a la conquista gradual de la península ibérica por parte de los romanos y a su transformación en una colonia [4, p.69].

Durante más de seis siglos (siglo II a.C. - siglo V d.C.) los romanos dominaron la península. Introdujeron su propia lengua, cultura y civilización en la península.

Tardaron casi doscientos años en vencer la resistencia de la población local. Y en el año 409, las tribus bárbaras germánicas, alanos, vándalos y svevos, comenzaron a invadir la península ibérica desde el sur de la Galia, aunque ya estaban en contacto con la población local desde el siglo I. Los romanos se vieron obligados a reconocerlos como aliados y cederles algunas de sus tierras. Sin embargo, los vándalos se fueron a África en el año 429, y ese mismo año los visigodos volvieron a tomar posesión del territorio de la península ibérica. En la segunda mitad del siglo V, el reino visigodo poseía casi toda la península y la mayor parte de la Galia. En el año 447, la Rumanía ibérica pasó a estar bajo el dominio de los reyes visigodos [4, p. 69].

En el año 711 los árabes invadieron la península. El estado visigodo fue incapaz de resistirse a ellos. Ya en el año 713 se proclamó el gobierno del califa de Damasco. En el año 718 los árabes habían conquistado casi toda la península ibérica. Sólo el territorio de la actual Asturias quedó sin conquistar. El reinado de los árabes comenzó y duró casi ochocientos años. Sólo en 1492 los españoles pusieron fin a la Reconquista expulsando a los árabes de la península [4, p. 69; 5].

Esta breve referencia histórica es una prueba convincente de los numerosos contactos de habla que influyeron en la formación de la lengua española en diferentes épocas.

A lo largo del tiempo, la lengua española, en determinadas circunstancias y con mayor o menor intensidad, ha estado en constante contacto con el francés, el italiano, el inglés, el alemán y otras lenguas [4, p. 69].

Así, en este capítulo los términos "españolismo, galicismo, helenismo", etc., se entienden como palabras tomadas de las respectivas fuentes lingüísticas, asimiladas al español y percibidas por la sociedad no como elementos extranjeros, sino como palabras españolas. En otras palabras, estos términos sólo indican la base del origen de la palabra y no tienen otras connotaciones [4, p. 69].

1.2 Variedades de préstamos históricos en español

En esta subsección se examinan los diferentes tipos de préstamos que se han convertido en parte integrante de la lengua española. Estos préstamos fueron

apareciendo paulatinamente, revelando las formas en que el vocabulario se enriqueció con los préstamos de la Península Ibérica y el descubrimiento del Nuevo Mundo. En nuestra opinión, debemos prestar atención a los siguientes términos: sustrato - huellas de la lengua perdedora dentro de la lengua ganadora en el cruce de dos lenguas; "topónimo" - nombre de algún objeto geográfico; "patronímico" - nombre de un padre que se une al nombre de los hijos, patronímico.

Los iberismos llegan al sustrato ibérico, que es heterogéneo. Incluye tanto las lenguas de las tribus ibéricas que nos son desconocidas como el euskera existente. Entre los ibéricos, hay palabras que pertenecen a la época prerrománica. Es difícil identificar la base prerrománica. Estos iberismos suelen incluir un número limitado de palabras como: artiga, abarcas, barraca, barro, cueto, charco, manteca, perro, sima, vega, izquierda, pestaña, guijarro, balsa, sarna, etc. y un número considerable de topónimos. Los préstamos posteriores (a veces llamados basquismos), que aumentaron en número durante la Edad Media, también pueden clasificarse como ibéricos durante la Edad Media: pizarra, chaparro, boina, cencerro, zamarra, laya, gabarra, ordago, etc. [4, c. 71].

El celtismo. La determinación del sustrato celta también implica numerosas dificultades, debido a un cierto desconocimiento de la interacción del celta con el latín español. Se especula con la posibilidad de que algunos celtismos hayan entrado en el latín a través del contacto con el galo. Como resultado de los contactos directos ibero-vascos e ibero-latinos con el celta en lengua española, según V.S. Vinogradov, se mantuvo [4, p.71]:

- nombres de árboles y plantas: abedul, álamo, aliso, beleño, berro;
- nombres de animales: garza, puerco, toro;
- nombres relacionados con la vida campesina: amelga, colmena, gancho, huero;
- otras palabras de significado: baranda, basca, cantiga, tarugo, estancar, tranzar;

Muchas palabras celtas no están relacionadas con la época prerromana, sino que llegaron al español a través del latín, que las tomó prestadas del celta. Entre ellos están:

camisa, cabana, cerveza, legua, alondra, salmón, carro, mina, brote, vasallo y otros. [4, c. 72].

Un número importante de helenismos se fijó en la lengua en el siglo XV, esto aportada por la obra literaria de Santillán, Juan de Mena y otros escritores y eruditos, que en su trabajo se basaban en el latín traducciones de autores griegos. Los helenismos de esa época incluyen los nombres de las plantas, animales exóticos, términos médicos, naturales y humanitarios, mitológicos acacia, jacinto, narciso; áspid, bisonte, delfín, tigre; agonía, arteria, cólico, diarrea, manía; cilindro, cubo; ártico, boreal, caos, eclipse, polo, zodiaco, zona; academia, alfabeto, asterisco, biblioteca, diptongo, diéresis, sinalefa, solecismo; monopolio, arpía, sátiro, sirena, etc. [4, c. 72].

Los helenismos. A lo largo de su historia, los romanos se vieron influidos por la cultura griega. Muchas palabras griegas se trasladaron al latín a partir de fuentes literarias. Esto se refiere principalmente a los nombres asociados a la vida espiritual del hombre. Los helenismos (helenismos) anteriores en latín fueron los que surgieron en la lengua debido a la contacto entre griegos y romanos. Denotan algunas herramientas, artículos domésticos, utensilios, nombres de animales, etc. Así, del latín pasaron al español muchos de estos nombres: idea, matemáticas, filosofía, fantasía, música, poesía, escena, escuela, tragedia, comedia, lepra, podagra, cólera, catarro, dieta, anatomía, átomo, crónica, glosa, planeta, etc. [4, c. 72]

A partir del siglo XIII, los helenismos comenzaron a entrar en el español a través del árabe. Incluyen nombres de alimentos, plantas, medicinas: acelga, altramuz, jibia, alfofisto, adelfa, avenuz, marlota, aniz, etc. [4, c. 72].

En el siglo XV se fijaron en la lengua un número importante de helenismos, a lo que contribuyó la actividad literaria de Santillán, Juan de Maina y otros escritores y eruditos, que se apoyaron en sus obras en traducciones latinas de autores griegos. Los helenismos de esa época incluyen nombres de plantas, animales exóticos, términos médicos, naturales y humanitarios, mitológicos nombres, etc. : acacia, jacinto, narciso; áspid, bisonte, delfín, tigre; agonía, arteria, cólico, diarrea, manía; cilindro, cubo; artico, boreal, caos, eclipse, polo, zodiaco, zona; academia, alfabeto, asterisco, biblioteca, diptongo, diéresis, sinalefa, solecismo; monopolio, arpía, sátiro, sirena, etc. [4, c. 72].

Arabismos. Los largos años de la conquista árabe contribuyeron a enriquecer el vocabulario español con fuentes árabes. De ellos se extrajo un importante número de arabismos, entre ellos [4, p. 73]:

- términos y nombres militares y administrativos: alférez, alcaide, alcalde, adarga, allearía, alfanje, acicate, aljaba, jinete, alarde, arrecife, regato, alguacil, albacea, etc;
- nombres comerciales: almacén, almoneda, arroba, quintal, quilate, aduana, fanega, tarifa, arancel, alcabalas, etc;
- nombres de edificios: albañil, alféizar, atalaya, alcantarilla, alcázar, alcoba, zaguán, azotea, tabique, etc;
- artesanía: alfombra, albornoz, alcanfor, talco, almohada, alcuza, tarima, zafra, alhaja, abalorio, albayalde, alfarero, etc;
- agrícolas: acequia, aljibe, talega, albufera, zanja, noria, alberca, sucre, albaricoque, alfalfa, azafrán, berenjena, sandía, alubia, algarroba, aceituna, etc.

Los arabismos han penetrado en casi todas las esferas de actividad. Y la mayor parte de ellos permanecieron en el vocabulario activo del español moderno.

Galicismos. A partir del siglo X se produjeron préstamos del francés y de las lenguas provenzales. Dependiendo de las condiciones históricas, se hicieron más fuertes o más débiles. Se sabe que muchos galicismos llegan a Raíces latinas. Las fuentes galas parecen desempeñar el papel de intermediarias entre el español y las lenguas latinas [4, p. 74].

Un gran número de préstamos franceses aparecieron en español durante la revolución burguesa francesa del siglo XVIII y las guerras napoleónicas:

imagen, detalle, favorito, galante, interessat, intriga, modista, rango, resorte, coqueta, polison, chaqueta, pantalón, corsé, brigadier, retreta, bayoneta, fusil, cucarda, pillaje, comandar, corbeta, equipar, petimetre, boga, bisutería, batista, tul, ratín, cacerola, compota, galleta, rombo, basalto, colza, marmota, etc.

En los siglos XIX y XX aparecieron nuevos préstamos del francés: quepis, chai, canotíe, levita, chaqueta; tisú, piqué, tufetán, satén, pana, franela; crocante, champán, champiñón; bebé, biberón; nicotina; complot, patriota, burocracia, comité; quiosco,

reportaje, turista, cabina, aviación, garaje, ruleta, camión, vitrina, maquillaje, maquillarse, etc. [4, c. 74].

Lusismos. Los constantes contactos de la población multilingüe de la Península Ibérica y la singularidad de los poetas de Castilla, Portugal y Galicia en la Edad Media no podían sino provocar un intercambio léxico entre las lenguas de contacto.

Hay un cierto número de lusismos en el español - palabras prestadas del portugués y del gallego. Los trovadores ibéricos (poetas-cantantes) crearon sobre la base gallego-portuguesa una lengua de poesía lírica, que se convirtió en una de las primeras lenguas poéticas literarias de la historia de los pueblos ibéricos. En los siglos XII y XIV esta lengua fue utilizada por los poetas castellanos, y algunos incluso en el XV siglo. Muchos poetas portugueses de los siglos XVI y XVII también escribieron en castellano. De las lenguas coloquiales portuguesa y gallega y de las fuentes literarias, se han establecido en el español morriña, macho, chubasco, chopo, achantarse, vigía, carabela, chumacera, baliza, arisco, payo, menino, mermelada, almeja, mejillón, ostra, etc. Como se ha señalado anteriormente, la mayoría de estas palabras son de origen latino (4, p.75).

Debido a la lengua portuguesa, algunas palabras de origen asiático entraron en el español, a saber: copra, catre, bambú, cacatúa, cato, mandarín, carambola, palanquín (India, Malasia); charol (China); biombo, bonza (Japón) y otras. [4, c. 75]

Catalanismos. Después del siglo XV, los catalanismos de origen principalmente románico también contribuyeron al enriquecimiento del vocabulario español. Se cree que incluyen palabras como faena, pechina, palangre, frazada, trasto, sede, nao, seo, paella, zozobra, lampuga, balance, clavel, añoranza, anyrar, falla, bochín, remolcar, trajinar, trastear, etc. [4, c. 76].

Indigenismos (americanismos). El descubrimiento de América por parte de los españoles en 1492 dio lugar a un contacto constante y prolongado entre la lengua española y numerosas lenguas amerindias. Esto hace que el vocabulario español se enriquezca considerablemente con indigenismos, es decir, préstamos de lenguas amerindias. La nueva fauna y flora, los utensilios y alimentos desconocidos, las creencias y costumbres desconocidas, todo ello requería una nominación especial por parte de los españoles. J. Colón se lamentaba en sus notas de no saber cómo actuar en

estos casos, cómo llamar a la innumerable cantidad de aves, peces, insectos, plantas y frutos inusuales que los descubridores del Nuevo Mundo vieron por primera vez. Al principio, daban nombres españoles a objetos que parecían europeos, pero muy pronto los recién llegados empezaron a adaptar nombres locales para designar la flora y la fauna exóticas, los artículos domésticos y, con el tiempo, algunos conceptos españoles [4, p. 76].

El continente americano estaba habitado por diferentes pueblos y tribus indígenas.

Hablaban lenguas y dialectos diferentes. No cabe duda de que existen unas 170 familias lingüísticas principales en América del Sur y Central y más de 2.000 lenguas y dialectos menores. El carácter incompleto y desigual del estudio de las lenguas indias ha provocado dificultades en su clasificación genética. Por lo tanto, es posible dividir el indianismo en estos grupos convencionales :

- Internacional: tabaco, maíz, hamaca, cacao, colibrí, patata, etc.
- utilizado en América Latina, España: cacahuete, jiraca, chicle, enaguas, etc.
- panamericanismos: chicha, chichería, guarapo, etc.
- indichneumonismos nacionales: pinolate, guaricha, tapera, etc.

Italianismos. La lengua italiana ha aportado al español un cierto número de palabras relacionadas con la cultura, la política, la industria, el comercio, los asuntos militares, la vida cotidiana, etc. La mayoría de estas palabras son de origen latino. Los primeros italianismos surgieron en los siglos XIV-XV y están relacionados con la navegación: corsario, avería, bonanza, piloto, mesana, artimón, brújula, cataldo, maretta, golfo, etc. En el mismo periodo se incluyen italianismos como lonja, mercancía, novela, madrigal, belleza, soneto, filigrana, atacar, etc. [4, c. 75].

Italianismos. La lengua italiana ha aportado al español un cierto número de palabras relacionadas con la cultura, la política, la industria, el comercio, los asuntos militares, la vida cotidiana, etc. La mayoría de estas palabras son de origen latino. Los primeros italianismos surgieron en los siglos XIV-XV y están relacionados con la navegación: corsario, avería, bonanza, piloto, mesana, artimón, brújula, cataldo, maretta,

golfo, etc. En el mismo periodo se incluyen italianismos como lonja, mercancía, novela, madrigal, belleza, soneto, filigrana, atacar, etc. [4, c. 75].

El germanismo. El vocabulario español se enriqueció con las lenguas germánicas en la primera época, bien a través del latín o directamente por contacto directo, cuando las tribus germánicas se encontraron en la península ibérica. Las lenguas germánicas (germanismos) asociadas a las actividades militares son: guerra, banda, estribo, elmo, guardia, espía, robar, ganar, guiar, guarnecer, tregua, galardón, etc.; con la vida cotidiana, las costumbres y la estructura social: jabón, albergue, falda, jaca, ropa, aspa, guisar, agasajar, rico, fresco, etc [4, p. 73].

Hay que tener en cuenta que los germanismos fueron asimilados al español en épocas más cercanas a nosotros. Así, en los siglos XIX - XX palabras como sable, obús, blindar, blenda, cinc, níquel, y un poco antes bigote, brindis, trincar, chambergo, etc. vinieron del alemán. [4, c. 73].

1.3 Aspecto teórico del estudio del proceso y resultado del préstamo léxico

Los préstamos han sido un tema candente de discusión para los científicos durante siglos. Las palabras extranjeras han sido estudiadas desde diferentes ángulos por lingüistas nacionales y extranjeros. Dado que el préstamo es un fenómeno multidimensional, hay muchas interpretaciones diferentes de este término. Los científicos están intentando crear una única definición común del concepto de "préstamo", pero hasta ahora sus opiniones difieren.

La lingüística moderna se centra en los contactos lingüísticos que se producen en el marco de la interacción de las respectivas culturas.

Existe un campo de investigación relativamente joven - la lingüística de contacto - cuyo objeto es el contacto de lenguas. A su vez, el término "contactos lingüísticos" incluye la interacción de dialectos y variantes de una lengua, lenguas de diferentes grupos sociales dentro de los límites de una misma lengua, lenguas estrechamente relacionadas, lenguas de diferente estructura

Los contactos lingüísticos se producen con o sin contacto directo entre los pueblos, constituyendo una parte importante del contacto cultural mediado. Una grave consecuencia de la interacción cultural es el préstamo de unidades lingüísticas, que al

mismo tiempo representa una fase del proceso de préstamo cultural. La intrusión de una lengua en un entorno natural y sociocultural diferente al de su entorno de origen genera nuevas necesidades de expresión y comunicación, especialmente en términos léxicos.

Hoy en día, el problema de los préstamos en una lengua recibe cada vez más atención debido a la intensificación de los contactos internacionales y los procesos de globalización.

El préstamo es tanto un proceso interlingüístico (es decir, el movimiento de elementos de una lengua a otra) como intralingüístico (las palabras también pueden tomarse prestadas dentro de una lengua cuando, por ejemplo, una lengua literaria toma prestado algo de una jerga o un dialecto; lo contrario también es posible). Al mismo tiempo, el término "préstamo" puede referirse tanto al proceso como al resultado de este proceso.

El préstamo se define como el proceso de transferencia de diferentes elementos (morfología, fonología, léxico, semántica, sintaxis) de una lengua a otra.

En el proceso de préstamo pueden influir tanto factores extralingüísticos como lingüísticos. Entre los factores extralingüísticos se encuentran la ausencia o presencia de contactos lingüísticos entre los hablantes de las lenguas, la influencia de una lengua sobre la otra en diversos campos de actividad (por ejemplo, la influencia de la ciencia árabe sobre la española), la posición de la lengua de origen en relación con la de acogida, el avanzado desarrollo del país en algún campo de actividad, etc. Sin embargo, el factor lingüístico clave es la necesidad de dar un nombre al nuevo concepto o fenómeno. Así, con el desarrollo de la tecnología y el uso generalizado de los ordenadores e Internet, surgió todo un estrato de nociones que fueron tomadas prestadas por el español, principalmente del inglés: software, computadora, email, chatear, blog. A estas razones se suman otras, como el deseo de economía de medios lingüísticos, la autoridad y la expresividad de la palabra o expresión prestada.

Durante el proceso de préstamo de un lexema de una lengua de origen a una lengua de destino, la palabra sufre indudables cambios. Puede cambiar de forma irreconocible o sufrir sólo cambios mínimos. Esto viene determinado por los

mecanismos de transformación de la palabra, que son muchos. Hay que tener en cuenta que las transformaciones no actúan solas.

Una vez en la lengua receptora, la palabra prestada se adapta inevitablemente en su sistema, sobre todo fonéticamente. La adaptación fonética de los préstamos viene determinada por la influencia de la base articulatoria de la lengua materna. Para imitar la forma sonora de la palabra, se puede utilizar la transcripción, que supone un reflejo coherente de la composición sonora de la lengua. Cabe señalar que existen tres tipos de transcripción: fonológica, fonética y morfológica. Este último se utiliza muy raramente. Hay algunos matices en la transcripción. Para adaptarse a los patrones fonológicos de la lengua receptora, los préstamos sufren procesos de cambio de sonido, adición, omisión y desplazamiento.

Al tomar prestada una palabra extranjera, los hablantes intentan acercar la estructura sonora de la palabra al modelo de la lengua de origen. Sin embargo, los modelos fonológicos de las lenguas de origen y de destino no coinciden, por lo que los hablantes tienen que sustituir los sonidos. Además, en la lengua receptora puede haber varias variantes de realización fonémica de un sonido.

Durante el proceso de préstamo, el acento puede cambiar. Esto ocurre según las reglas de la lengua receptora.

La transliteración se utiliza en el proceso de préstamo para sustituir las letras de la palabra de origen por letras de la lengua de destino. Al igual que en el caso de la transcripción, la causa de las inexactitudes es el desajuste de los alfabetos.

Otro proceso de integración del préstamo es la omisión. La razón principal de este fenómeno es facilitar la pronunciación.

Además, el préstamo debe encajar en el sistema gramatical de la lengua. Para ello, puede sustituir las terminaciones, el género y el número.

Al penetrar en el sistema de una lengua extranjera, los préstamos también se adaptan semánticamente. Una palabra polisémica en la lengua de origen no suele conservar su polisemia en la lengua de destino.

Hoy en día, los medios de comunicación son uno de los factores fundamentales de la cultura, firmemente arraigados en nuestras vidas. Gracias a ello, la lingüística

nacional y extranjera tiene un gran potencial para el desarrollo de un nuevo campo de investigación: la lingüística de los medios de comunicación, cuyo objeto de estudio podemos denominar características del lenguaje de los medios. Y el término "lenguaje mediático" se refiere a todo el corpus de textos producidos y distribuidos por los medios de comunicación; un sistema intralingüístico estable, caracterizado por un determinado conjunto de propiedades y atributos lingüísticos; un sistema especial de signos de tipo mixto con una determinada proporción de componentes verbales y audiovisuales, específico de cada uno de los medios de comunicación: prensa, radio, televisión e Internet.

Hablando de los medios de comunicación, es imposible no mencionar el papel de Internet, ya que gracias a él ha surgido la posición dominante del inglés en el mundo, lo que no podía dejar de afectar a los demás idiomas, incluido el español. Además de la mayor sensibilidad a esos cambios, el estilo periodístico también es capaz de influir en los mismos niveles del sistema lingüístico en mayor medida que los otros estilos. De hecho, esta es la razón por la que nuestro estudio ha abordado el tema del lenguaje de los medios de comunicación.

Como se ha mencionado anteriormente, una de las principales razones de la aparición de palabras prestadas en las lenguas es el dominio de una lengua concreta, como ocurre en la actualidad. También cabe mencionar que durante ciertos periodos históricos, bajo la influencia de diversos factores (guerra, desarrollo de la ciencia, la cultura, los descubrimientos geográficos) las palabras de ciertas esferas de la vida están sujetas a cambios y préstamos en mayor medida que las palabras de otras esferas. Por ejemplo, durante el descubrimiento de América por Colón, muchas lenguas europeas se enriquecieron con un nuevo vocabulario procedente de la zoología y la botánica; y en nuestra época, muchas lenguas tomaron prestado vocabulario específico del inglés debido a la difusión de la tecnología informática e Internet.

No cabe duda de que el español también ha caído bajo la influencia del inglés, y el número de anglicismos no ha dejado de crecer, a pesar del deseo de los hispanohablantes de mantener su lengua pura. Los datos de nuestra investigación lo demuestran claramente. Nuestra modernidad se caracteriza por la ubicuidad de la

tecnología informática y de Internet, y como la población hispanohablante de usuarios de Internet también es grande (al igual que la angloparlante), es bastante obvio que el español ya ha conseguido incluir un cierto número de palabras en su léxico.

La historia de la lengua española es rica en contactos lingüísticos con otras lenguas del mundo. Ninguna lengua o cultura en el mundo puede desarrollarse sola. La interacción y el contacto de los países del mundo es una de las razones del intercambio de palabras. Así, en cada lengua del world hay no sólo palabras que se han formado en el curso de la formación de una lengua, sino también las que han llegado a ella de otras lenguas del mundo.

El préstamo es el resultado de ciertas conexiones entre los pueblos del mundo, entre las que podemos distinguir vínculos como políticos, culturales, económicos. Son la fuerza motriz detrás de la aparición del préstamo en español. Los préstamos son palabras, antiguas o nuevas, que se toman de un idioma y se introducen en otro, como resultado de contactos lingüísticos.

«Un préstamo es un ítem léxico (una palabra) que ha sido tomado prestado de otra lengua, una palabra que originalmente no era parte del vocabulario de la lengua receptora, pero que fue adoptada de otra lengua, y se ha convertido en parte del vocabulario de la lengua receptora.» [21,p.58].

El proceso de formación de los préstamos es un componente importante en establecimiento y cambio de cualquier lenguaje. Es a través del préstamo que el lenguaje se desarrolla constantemente y se repone con nuevas unidades léxicas. Este proceso está en curso, por lo que el número de nuevos préstamos no se puede contar. Varios cambios fonológicos, como la asimilación de sonidos, se convierten en un problema al establecer la etimología de la palabra.

El préstamo léxico puede entrar en otro idioma de dos maneras: verbal y escrito. Las palabras que han sido prestadas verbalmente cambian muy rápidamente. Los cambios en estas palabras ocurren debido a la asimilación de sonidos. El préstamo se adapta parcialmente a las reglas de pronunciación, manteniendo su significado semántico.

Los préstamos léxicos que han aparecido en la lengua escrita no están sujetos a cambios significativos. Estos préstamos léxicos han conservado durante mucho tiempo sus características fonéticas, gramaticales, ortográficas y semánticas. El proceso de préstamo léxico puede tener lugar independientemente o a través de un idioma intermediario.

N.M. Amosov ofrece una clasificación detallada según el grado de asimilación de palabras y el principio de entrada de tokens en el idioma, destacando el primer grupo:

- palabras completamente dominadas por el idioma del destinatario;
- palabras de libro, especializadas y de alcance limitado;
- palabras de color local e histórico [1, p.35].

En otro grupo de unidades léxicas no asimiladas, el autor distingue:

- «préstamos completos», que se perciben como un elemento extraño en el idioma;
- «préstamos relativos» préstamos que se perdieron durante el proceso de desarrollo

lenguaje que ha tomado prestada su conexión semántica con los prototipos en la fuente para el idioma;

- «préstamos de morfemas» palabras formadas dentro del lenguaje prestado para usando morfemas prestados;
- palabras - calcos [1, p.39].

Cualquier préstamo que aparezca en un idioma en particular es un elemento completamente nuevo para él. Después de todo, una palabra extranjera que aparecería en otro idioma en su forma original, con todas las características fonéticas, formas y significados sería un cambio completo en el sistema del idioma. El préstamo como proceso es común a casi todos los idiomas. La razón principal para tomar prestado el vocabulario de la lengua extranjera es la ausencia del concepto en la base cognitiva de la lengua receptora. Enriquece el vocabulario de la lengua, proporciona nuevas raíces, elementos de vocabulario y marcos de tiempo y es una consecuencia de las condiciones de la vida social de la humanidad. A menudo, préstamo está determinado por un factor cultural, por lo que las palabras prestadas han influido significativamente en la historia cultural de un pueblo en particular.

Hay muchos elementos prestados en diferentes idiomas. No es posible calcular el número exacto porque es un proceso continuo. El número de elementos extranjeros que entran en el idioma está aumentando constantemente. Debido al proceso de asimilación, a veces es difícil determinar el origen de la palabra. En la lingüística moderna no existe unidad en la interpretación de conceptos básicos, procesos relacionados con el movimiento de elementos lingüísticos de un sistema a otro. V.M. Aristova «entiende el préstamo como " un proceso dialéctico único en el que se cruzan dos sistemas lingüísticos diferentes "» [19, p. 87].

Según Videnska LA, «las palabras prestadas son palabras extranjeras que están completamente incluidas en el sistema léxico del idioma ucraniano. Han adquirido significado léxico, diseño fonético, rasgos gramaticales inherentes al idioma ucraniano, se utilizan en diferentes estilos, escritos en las letras del alfabeto ucraniano» [13, p.98].

La más precisa y completa es la definición del término «préstamo», presentada en el «Gran Diccionario Enciclopédico»: «elemento prestado de un idioma extranjero (palabra, morfema, construcción sintáctica), transferido de un idioma a otro como resultado del idioma contactos, así como los elementos del proceso de transición de un idioma a otro» [22].

Entre el préstamo léxico, uno puede reconocer tales formas de formación como transcripción, transliteración y calco. Vale la pena explicar cuál es cada uno de estos medios, porque, a pesar de las similitudes en cada uno de ellos, hay ciertas diferencias.

La transcripción es un método fonético, ya que este proceso conserva la forma sonora de la unidad de vocabulario, que en ocasiones puede sufrir ciertos cambios de acuerdo con las normas fonéticas de la lengua.

Otro proceso de formación de préstamos es la transliteración. Este proceso es que las letras de la palabra prestada son cambiadas por las letras de la lengua materna (la lengua a la que vinieron). Es importante tener en cuenta que la palabra se lee de acuerdo con las reglas de la lengua materna, es decir, la forma de sonido de la unidad léxica no se conservada completamente.

Al examinar la cuestión del préstamo léxico, surge la pregunta: ¿qué fenómeno del lenguaje debería llamarse préstamo? Entre las obras de científicos nacionales y

extranjeros se puede encontrar diversas interpretaciones y explicaciones de este concepto.

Hay muchos estudios y artículos sobre el tema del préstamo léxico. Primero trató de justificar el problema de la interacción del lenguaje en 1875 Jan Baudouin de Courtenay. Hugo Ernst Mario Schuchardt también prestó atención a este tema. Este científico introduce el término «mezclando los lenguajes», el concepto de «entrecruzando los lenguajes» tomados de la biología. En XIX - principios de XX V. Los científicos se centran en la búsqueda de terminología para este fenómeno. En este momento, el préstamo se considera una traducción de palabras o, menos comúnmente, de palabras y elementos individuales de una palabra de un idioma a otro. Otro término propuesto fue «fusión lingüística». Así, el concepto del proceso de préstamo es ambiguo [8, p.15].

Un lingüista soviético Yuriy Sergievich Sorokin en sus trabajos argumentó que «el proceso de tomar préstamos léxicos (palabras extranjeras) : proceso bilateral. No es sólo la simple transmisión de elementos existentes en un idioma al conocimiento de otro, sino también el proceso de su dominio por el sistema lingüístico, su adaptación a sus propias necesidades, su transformación - formal y semántico en otro sistema. Es el proceso de tomar prestado - si es realmente el acto de absorber y adaptar palabras prestadas, no la transferencia mecánica a otro elemento lingüístico de lo que es un conjunto de palabras extranjeras - que se puede decir que este proceso es principalmente creativo, activa, con un alto grado de identidad, adquisición del lenguaje, alto grado de desarrollo» [10, p. 24].

Lingüista estadounidense Einar Ingvald Haugen en el estudio del tema «propuso otra clasificación de palabras prestadas. De acuerdo con esta clasificación, en la lengua hay préstamos y préstamos híbridos - palabras formadas en parte de la lengua materna, en parte de material extranjero, también se distingue un nuevo grupo híbrido - derivado de préstamos» [18]. Además, en el siglo XX se propuso otro término para referirse al proceso «la influencia mutua de las lenguas» [20,p.45].

El término «préstamo» no es inequívoco. Los lingüistas han estudiado este término como una desplazamiento de palabras de un idioma a otro, como consecuencia de

contactos lingüísticos, sociales y culturales constantes. Además, los conceptos de «préstamo léxico» y «calco» han sido señalados por estudiosos que han estudiado el tema como procesos completamente diferentes. Por otra parte, el término «préstamo» no se entiende únicamente como una palabra pasada de un idioma a otro, y como palabra, se ha adaptado parcial o totalmente a las normas del lenguaje en que «han llegado». Yuriy Sergievich Sorokin indicó que «El proceso de tomar préstamos es un proceso bidireccional. No es sólo la simple transferencia de elementos terminados en un idioma a otro. Es, sin embargo, el proceso por el cual el sistema lingüístico aprende sobre ellos, los adapta a sus propias necesidades, y los transforma formal y semánticamente en otro sistema. El proceso de endeudamiento, en su caso sólo el acto de asimilar y adaptar palabras prestadas, en lugar de la transferencia mecánica a otro elemento lingüístico del que conjunto de palabras extranjeras, puede decirse que es un proceso predominantemente creativo, activo y de alto grado identidad lingüística, adquirida, alto grado de su desarrollo» [18, p. 87]. Einar Ingvald Haugen clasifica los préstamos por motivos estructurales o formales. La base para la clasificación estructural de los préstamos es el diferente grado de sustitución de morfemas de los préstamos en el idioma anfitrión. Así, el investigador divide las palabras prestadas en su propio préstamo (cuando tanto el significado como el cascarón sonoro de una palabra se toman prestados de un idioma extranjero) y los préstamos híbridos se forman en parte a partir de material nativo y en parte de material extranjero. Además, E. Haugen identifica neoplasias híbridas, es decir, palabras derivadas de préstamos, señalando que este fenómeno no se aplica al proceso mismo de pedir prestado. [20, p. 65].

G. Paul creía que «la primera fase de la influencia del idioma extranjero, por regla general, es el préstamo léxico. Su especificidad, como sabemos, es que la palabra se toma prestada no del todo, como una palabra diseñada gramaticalmente, sino solo como parte del material léxico, que recibe un nuevo diseño solo en el sistema y los medios del lenguaje prestado» [9, p. 34].

En vista de todos estos procesos y del estrecho contacto de las lenguas del mundo, las palabras comenzaron a utilizarse a nivel internacional. Estas palabras o expresiones

se llaman internacionalismos. Los internacionalismos son palabras y expresiones que tienen el mismo significado en todos los idiomas del mundo.

«Vocabulario internacional (del latín. Inter - entre + natio, nationis - pueblo) - son palabras de origen general, que existen en muchos idiomas y tienen el mismo significado, pero generalmente están diseñadas de acuerdo con la fonética y la morfología normas de este lenguaje. Los términos científicos y técnicos, así como los términos de la vida sociopolítica, la economía y la literatura son la parte principal del vocabulario internacional. El mismo grupo incluye palabras tomadas de muchos idiomas del idioma de las personas en las que surgió el objeto o fenómeno» [1, p.12].

1.4 Historia del estudio de los préstamos y su origen en español

El español es el idioma oficial en España, pero no el único. El español pertenece a un subgrupo de idiomas ibero-románicos. Durante muchos siglos, la lengua española se basó en el latín popular. Teniendo en cuenta todos los acontecimientos y contactos lingüísticos que tuvieron lugar en el territorio español, el artículo 3 de la Constitución española de 1978 contiene una gran riqueza lingüística las variedades españolas son reconocidas como patrimonio cultural nacional, que a su vez debe ser objeto de especial protección y respeto. El castellano (español clásico) es la lengua oficial en toda España.

El famoso lingüista V.V. Vinogradov escribió lo siguiente en su libro sobre la lexicología de la lengua española: «El corpus léxico de la lengua española se compone principalmente de palabras de origen latino (español). Esto es natural porque el español se originó del latín popular, que fue asimilado en elementos del dialecto y hablado

Variedades latinas y variantes regionales. El latín popular fue una especie de modificación de la lengua latina causada por la historia de la sociedad romana, su desarrollo social y cultural y la expansión territorial. Por supuesto, a lo largo de los años, la evolución del latín vulgar al lenguaje literario, el español y, en particular, su composición léxica ha sufrido numerosos cambios fonéticos, gramaticales, gráficos, funcionales y estilísticos. También hay que tener en cuenta que durante varios siglos la riqueza léxica española se construyó no sólo sobre una base latina, sino también sobre otras fuentes. Los idiomas están en constante contacto entre sí. Como resultado, se

enriquecen mutuamente. La historia de las personas y el entorno geográfico de su hábitat, la estructura económica y las estructuras sociales, la cultura y la política, la psicología de las personas y el nivel de su desarrollo social, todos estos factores afectan la naturaleza de los préstamos léxicos políticos, sus fuentes y vicisitudes» [3.p. 234].

El vocabulario español fue influenciado por:

- los helenismos, que se originaron en la lengua debido al contacto directo entre griegos y romanos, a partir del siglo XIII comenzaron a ingresar al español a través de la lengua árabe

- germanismos, que complementaron la lengua española a través del latín a expensas de las lenguas germánicas, que tuvieron lugar en el período temprano o directamente en contacto directo con las tribus germánicas, cuando se encontraban en la Península Ibérica

- arabismos enriqueció el diccionario español a expensas del árabe

- los italianismos son palabras que provienen del idioma italiano

- los anglicismos son palabras que provienen del idioma inglés. Hoy en día, la influencia del idioma inglés es especialmente notable.

Tanto los factores extralingüísticos como los lingüísticos pueden influir en el proceso de préstamo. Los factores no lingüísticos incluyen la ausencia o presencia de contactos lingüísticos entre hablantes nativos, la influencia de uno de ellos sobre otro en varios campos de actividad (por ejemplo, la influencia de la ciencia árabe en el español), la posición de la lengua de origen en relación a la lengua anfitriona esfera de actividad. Un factor lingüístico clave es la necesidad de nombrar un nuevo concepto o fenómeno. Así, con el desarrollo de la tecnología y el uso generalizado de las computadoras e Internet, hubo toda una capa de conceptos que se tomaron prestados del español, principalmente del inglés: software, computadora, correo electrónico, chatear, blog. A estos motivos se suman otros como el deseo de ahorrar recursos lingüísticos.

Una de las principales razones de la aparición de palabras extranjeras en los idiomas es la posición dominante de cualquier idioma que esté sucediendo ahora. También vale la pena mencionar que en ciertos períodos históricos bajo la influencia de diversos factores (guerra, desarrollo de la ciencia, cultura, descubrimientos

geográficos), las palabras de ciertas esferas de la vida están sujetas a cambios y a ser prestados en mayor medida que las palabras de otras esferas. Por ejemplo, durante el descubrimiento de América por Colón, muchas lenguas europeas se enriquecieron con nuevo vocabulario en el campo de la zoología y la botánica; y hoy en día muchos idiomas toman prestado vocabulario específico en inglés del campo de la tecnología informática e Internet debido a su uso generalizado.

1.5 El concepto del término «préstamo» y «inclusión en lengua extranjera»

Los lingüistas están debatiendo activamente la naturaleza lingüística del préstamo. Varios estudiosos consideran el préstamo no sólo como un proceso, sino también como un resultado, es decir, el producto de la transferencia de una unidad de idioma de un idioma a otro.

Disciplinas como la lingüística, la lexicología, la psicolingüística, la traducción y la sociolingüística estudian los préstamos en lenguaje. Sin embargo, el problema de la interpretación del término «inclusión de lenguas extranjeras» ha atraído la atención de los lingüistas relativamente recientemente. En el proceso de estudio de las cuestiones teóricas se hace evidente el problema de la falta de una terminología común y generalmente aceptada y la necesidad de aclarar la relación entre los conceptos de «inclusión de lenguas extranjeras» y «préstamo», como una cuestión legítima surge: ¿Existen diferencias entre los términos «inclusión en lengua extranjera» y «préstamo» o son sinónimos?

La intensidad de los préstamos de vocabulario de lenguas extranjeras aumenta y disminuye en función de las condiciones históricas específicas. El grado de influencia depende principalmente del grado de proximidad de las lenguas que interactúan.

El nivel de desarrollo del vocabulario de una lengua muestra el grado de desarrollo de una sociedad. El grado de penetración de cada nivel de la estructura de la lengua es diferente, aunque el préstamo de vocabulario extranjero se extiende a todos los niveles de la lengua.

La penetración de un préstamo de otra lengua provoca cambios semánticos y estilísticos en las palabras. Hay casos en los que una palabra extranjera adquirió un

significado completamente diferente tras su asimilación en la lengua en la que se introdujo.

El objeto del préstamo, en primer lugar, son las palabras individuales, especialmente las que denotan objetos de la cultura material. El préstamo es una de las formas de enriquecer el vocabulario, que funciona junto con el uso de las reservas internas de la lengua: formación de palabras, afijación, desarrollo de los significados de las palabras existentes.

Gracias a los préstamos, el inglés moderno dispone de suficientes recursos internos para satisfacer las necesidades de sus hablantes, por lo que ya no necesita un gran número de nuevos préstamos.

Debemos tener en cuenta la opinión de los científicos que creen que el préstamo de unidades lingüísticas es una de las consecuencias importantes de la interacción de las culturas, así como una fase del proceso de préstamo de valores culturales. Sostienen que el préstamo es un fenómeno lingüístico universal, que consiste en la aceptación de material lingüístico de otra lengua por parte de una lengua, como resultado de contactos extralingüísticos entre ellas, que difieren en nivel y forma. También subrayo que el estudio de este proceso como resultado de los contactos entre los pueblos y sus lenguas es importante para resolver una serie de problemas lingüísticos relacionados con la historia, la arqueología, la psicología y otras ciencias.

Desde el punto de vista de la lingüística estructural, el préstamo es la reproducción de modelos de una lengua en otra, y la naturaleza de esta reproducción puede diferir en los distintos niveles lingüísticos. La gama de objetos de préstamo no se limita a las unidades léxicas. Cualquier material lingüístico puede tomarse prestado en condiciones favorables. En primer lugar, el material léxico (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) es objeto de préstamos, pero el objeto de este proceso puede ser también material no léxico: letras, sonidos, reglas fonéticas, unidades gramaticales, formas de construir estructuras sintácticas, estrategias discursivas, etc.

El préstamo es una palabra o una forma de hablar que ha entrado en un idioma como resultado del proceso de transferencia de elementos de un idioma a otro y, como resultado, se ha convertido en una parte completa del sistema léxico y semántico del

idioma receptor. «Diccionario de términos lingüísticos» bajo préstamo explica «apelar al fondo léxico de otras lenguas para expresar nuevos conceptos, una mayor diferenciación de los existentes y la designación de objetos previamente desconocidos» [8, p. 44]. Según E.F.Volodarskaya, «el préstamo es un fenómeno lingüístico, que consiste en la aceptación en un idioma de material lingüístico de otro idioma debido a contactos extralingüísticos entre ellos, difiriendo en nivel y formas» [11, p.42].

Préstamo también se define como «el proceso durante el cual hay un avance gradual desde los usos puntuales y puntuales de este préstamo, a través de su desarrollo gradual por medio del sistema del lenguaje y, finalmente, su inclusión como un elemento pleno en el lenguaje. -sistema receptor. inherente a las unidades originales de las respectivas clases» [10, p. 23].

L. I. Barannikova identifica las siguientes características del préstamo:

«1) La penetración de un elemento extraño que está siendo asimilado en la estructura del lenguaje;

2) Sólo se toman préstamos ciertos elementos materiales de la estructura del lenguaje; No se toman préstamos los vínculos y relaciones entre esos elementos y otros;

3) Sistemas lingüísticos menos organizados;

4) Los préstamos pueden producirse en caso de contacto a corto plazo o en ausencia de contacto directo entre hablantes nativos»[5, p. 27].

En los estudios lingüísticos hay diferentes tendencias en cuanto a las nociones de «préstamo» y «inclusión en lengua extranjera». Así, algunos lingüistas (Y.T. Listrakov-Pravda, Vlasov S. I., Florin S. P., V.V. Karpov) se oponen a estas nociones y destacan las inclusiones de lenguas extranjeras en un grupo separado de fenómenos extranjeros. En opinión de Y.T. Listrakov-Pravda, la característica principal de las afinidades extranjeras es su pertenencia a la lengua bilingüe. El préstamo léxico es uno de los fenómenos más comunes asociados con el vocabulario de lenguas extranjeras. Esto se debe en gran medida al hecho de que el bilingüismo no es una condición necesaria para el préstamo léxico, a diferencia de la agregación del habla, por lo que el préstamo se extiende bastante rápidamente entre los prestatarios monolingües.

L.P. Efremov cree que «en el grado de fonética, gramática y asimilación, algunas inclusiones del lenguaje extranjero no difieren de los préstamos léxicos «no militares»» [13, p. 46].

V.V. Karpova «indica que las inserciones en lengua extranjera pueden ser consideradas como un paso inicial en el proceso de endeudamiento debido al vocabulario desconocido en lengua extranjera está en la periferia del sistema de lenguaje anfitrión» [16, p. 23].

Al considerar el préstamo como un proceso, es importante señalar que tiene lugar a nivel social y no individual. Por lo tanto, el préstamo requiere una aceptación general de este elemento del lenguaje, así como varias razones sociales. La situación es diferente en el caso de una combinación de idiomas extranjeros, cuya aplicación está influida por la lengua materna de una persona bilingüe, que es un factor individual. Tomar prestado principalmente por hechos de una lengua, la mayoría de los cuales está registrada lexicográficamente, y las inserciones de lengua extranjera son grupos desocupados de palabras. Una característica común puede ser el hecho de que el préstamo no afecta significativamente la estructura del lenguaje, no hace que se noten nuevas características; La intercalación de lenguas extranjeras, a su vez, tampoco establece una conexión lo suficientemente fuerte con la estructura léxica o gramatical de la lengua.

Los investigadores creen que la razón interna del préstamo léxico es la necesidad de denotar nuevos sujetos, actividades, objetos y fenómenos del ámbito sociocultural, así como la eliminación de la polisemia en la lengua anfitriona. En este caso, es más fácil utilizar préstamos ya hechos que describir objetos o fenómenos de nuevo. Creemos que las impregnaciones de lenguas extranjeras son utilizadas por los bilingües para denotar las realidades, conceptos y objetos inherentes a la cultura de la lengua nativa. A su vez, uno de los factores determinantes del endeudamiento en la sociedad moderna y, en consecuencia, del desarrollo del lenguaje, es el prestigio de una lengua extranjera.

Resumiendo lo anterior, es posible decir que distinguimos entre términos «inclusión de lenguas extranjeras» y «préstamo». Los eruditos en sus escritos «enfatan que el proceso de préstamo no se manifiesta necesariamente en el bilingüismo. El endeudamiento requiere contacto lingüístico, pero no se requiere el

bilingüismo. El endeudamiento como proceso tiene lugar a nivel social y no individual. El préstamo requiere una aceptación general de este elemento del lenguaje, y no surge porque uno esté influenciado por su lengua materna, sino como resultado de diferentes razones sociales. Las inclusiones en el idioma extranjero, así como la interferencia lingüística, existen sólo si el bilingüismo individual como proceso se lleva a cabo a nivel individual, puesto que es una característica distintiva de la lengua de un bilingüe particular y la aceptación general de estos elementos de la lengua no es obligatoria»[5].

1.6 Aprendizaje por parte del idioma receptor de un elemento de lengua extranjera

Los préstamos son una de las formas más productivas de ampliar y enriquecer el vocabulario de la lengua. Un análisis exhaustivo de los préstamos de los científicos en la lengua española permite determinar los principales períodos cronológicos de su llegada, los ámbitos de funcionamiento en las diferentes variantes de género y los registros. El préstamo es el resultado de los contactos multilaterales entre dos o más hablantes de lenguas diferentes.

El préstamo puede producirse en ambas direcciones entre dos lenguas, pero más a menudo de forma asimétrica, es decir. más palabras van en una dirección que en la otra. En este caso, la lengua de origen tiene una ventaja en términos de riqueza lingüística, que le permite enriquecer la otra lengua.

El aprendizaje de una lengua extranjera mediante un nuevo sistema lingüístico para él es un proceso gradual y de largo plazo en muchos casos. En muchos casos, los elementos del idioma extranjero aún no se comprenden completamente. Generalmente se cree que los siguientes son necesarios para ingresar y consolidar una palabra de un idioma extranjero en el sistema del idioma prestado:

- 1) transmisión de una palabra en un idioma extranjero por medio del idioma prestado;
- 2) la relación de la palabra con clases y categorías gramaticales;
- 3) trasfondo gramatical;
- 4) fondo fonético;
- 5) actividad de procesamiento de textos de la palabra;

6) la base semántica de la palabra - resemantización, es decir, la manifestación de nuevos matices y significados, su diferenciación entre las palabras que no existían en el idioma y las que aparecieron en lenguas extranjeras;

7) uso regular en el habla.

Sin embargo, no todos estos signos son necesarios para la incorporación de una palabra extranjera al idioma.

El proceso de adaptación y el proceso de fortalecimiento de la palabra en el idioma son incomparables. La palabra puede adaptarse completamente (en proporción de sonido) y al mismo tiempo permanecer completamente inalterada o «antinatural». Por el contrario, una palabra inadecuada puede fortalecerse y popularizarse. Es necesario distinguir entre la base fonética (la transmisión de una palabra extranjera por medios fonémicos de la lengua prestada), que es inevitable en el préstamo léxico, y la asimilación fonética de la palabra, su adaptación al sistema fonético de la lengua prestada. , que ya se observa en el proceso de funcionamiento del préstamo léxico en el habla y, por tanto, no es un signo que caracterice el préstamo.

También se debe distinguir entre el diseño gramatical de una palabra extranjera en el idioma de préstamo, que constituye una parte integral del proceso de préstamo léxico, y el dominio gramatical, el préstamo adaptado al sistema gramatical del idioma.

El factor funcional resulta ser más fuerte que el factor estructural: la lengua supera las limitaciones estructurales, provocadas por la insuficiente adaptación de una palabra de lengua extranjera al sistema lingüístico, si se hace necesario designar algo con la ayuda de derivadas derivadas. Algunos préstamos nuevos, que aparecen cada vez con mayor frecuencia en los medios de comunicación y en el habla, pueden formar derivados de manera mucho más activa que las palabras que son estructuralmente similares a ellos, pero no tan populares.

Otra condición que contribuye al desarrollo de una palabra de lengua extranjera en otra lengua es la relevancia comunicativa del concepto que denota una palabra de lengua extranjera.

Otra condición que contribuye al desarrollo de una palabra extranjera en el idioma receptor es la relevancia comunicativa del concepto denotado por una palabra

extranjera. Muchos conceptos relacionados con, por ejemplo, las esferas de la política, la economía, los medios de comunicación, el deporte son muy relevantes en la comunicación no solo de los especialistas sino también de la gente común. A menudo, estos conceptos tienen una designación de idioma extranjero.

Las palabras extranjeras pasan por las siguientes etapas de desarrollo léxico y semántico en un nuevo idioma para él:

1. La aparición de un lenguaje en el sistema (la adquisición de independencia semántica, uso regular en el habla, prevalencia).
2. Mayor desarrollo de acuerdo con las reglas de este lenguaje (productividad de formación de palabras, desarrollo semántico posterior).

1.7. Tipos de préstamos en español

El lingüista RA Budagov "distingue los préstamos histórico-culturales y los puramente lingüísticos. El histórico-cultural, a su vez, se divide en dos grupos:

a) palabras que penetran en otro idioma con un objeto o concepto, o se crean en un idioma por analogía con otro idioma. La mayor parte de este subgrupo

son los llamados trazados;

b) préstamos sin un concepto nuevo para diferenciar los existentes.

Los préstamos puramente lingüísticos incluyen palabras en cuya creación se utilizan los recursos lingüísticos de las lenguas antiguas. Además, el científico distingue palabras prestadas:

- 1) por fuente (directa e indirecta);
- 2) composición (préstamos o préstamos culturales);
- 3) el grado de penetración y la naturaleza de la asimilación en el nuevo entorno lingüístico;
- 4) la originalidad de los cambios semánticos, que están sujetos a préstamos en el sistema de otra lengua [10, p. 129].

Para considerar el préstamo como la fuente más común de cambio cultural son sugeridos por T. G. Grushevicka, V. D. Popov, V. P. Sadokhina. Los estudiosos «consideran que el préstamo cultural puede dividirse en directo (a través de los

contactos internacionales de los individuos) e indirecto (a través de los bienes consumidos, los medios de comunicación, la educación). Los autores señalan que las personas receptoras no toman prestado todo, sino sólo algo cercano a su cultura y que satisface las necesidades internas del grupo étnico dado»[10, p. 87].

Teniendo en cuenta las diferencias estructurales y funcionales del préstamo, L.P. Ratkin distingue tres tipos de palabras extranjeras: préstamos, vocabulario exótico y mezclas de idiomas extranjeros.

El vocabulario se refiere al primer tipo de palabras extranjeras, es estructuralmente heterogéneo y distingue:

- a) Las palabras están estructuralmente relacionadas con prototipos de lenguas extranjeras (modificadas gráficamente por el idioma receptor)
- b) Lexies morfológicamente conformada por medio del lenguaje receptor;
- c) Palabras con un sustituto morfológico parcial.

El lingüista suizo S. Bali distingue dos tipos de préstamos:

«1. El léxico que se toma prestado sin cambios: tales préstamos aislados son generalmente asimilados por el lenguaje en su conjunto, su pronunciación está alineada con el sistema fonológico, y por lo tanto «se adapta» a las palabras con las que están asociados.

2. Endeudamiento de muchos y un orígenes, convirtiéndolos en un grupo con características estructurales comunes. Tales préstamos se analizan y proporcionan al lenguaje receptor elementos formativos (bases, consolas, sufijos, tipos de palabras) »[17, p. 348].

El vocabulario de los préstamos se divide en:

- 1. Los préstamos formales (simples, directos) que incluyan palabras extranjeras.
- 2. Los préstamos difíciles: calcificación; empréstitos extranjeros y casos en que los morfemas de una palabra de lengua extranjera son transmitidos por la lengua receptora.

Conclusiones del Capítulo 1

Por tanto, la lengua no es estable, ya que siempre está en estado de desarrollo. La lengua, como la sociedad, existe en el tiempo. Las etapas del conocimiento de la

naturaleza, sus cambios, el desarrollo de la sociedad no pueden sino afectar al desarrollo del hombre y el desarrollo del lenguaje. La forma material del lenguaje, el sonido y la letra, también cambia en función del tiempo. Por lo tanto, siempre hay alguna parte de las palabras, frases y formas gramaticales de la lengua que se caracteriza por su novedad u obsolescencia.

Así pues, los préstamos aparecieron gradualmente en el proceso de aparición de nuevas lenguas en la Península Ibérica y el descubrimiento del Nuevo Mundo. Los préstamos que surgieron durante este tiempo se utilizan activamente en español, incluso en la prensa.

Todo ello permite hablar de la existencia en la lingüística de un gran número de clasificaciones de préstamos. Los lingüistas ven y analizan los préstamos desde varios ángulos, teniendo en cuenta la forma de préstamo, su autonomía semántica en el idioma, la vía de la aparición de préstamo, la fuente del vocabulario, la adecuación y el alcance del préstamo, la tasa de competencia en lenguas extranjeras palabras en el idioma del destinatario.

La clasificación de los préstamos entre lenguas es sólo parcialmente coherente, ya que en una lengua determinada se toma prestado un sistema particular basado en las necesidades lingüísticas y culturales. A pesar de la gran cantidad de trabajo sobre el préstamo, el estudio de este fenómeno lingüístico sigue siendo relevante.

Cada investigador encuentra sus propias palabras para describir la misma palabra y complementar a sus predecesores, dando un nuevo significado a la interpretación del término "préstamo". Esto se explica por el gran número de ángulos desde los que se puede considerar un mismo concepto.

El concepto de préstamo sigue causando mucha controversia entre los científicos, porque es muy difícil ponerse de acuerdo en una definición. Esto se debe a que consideran un fenómeno desde muchos lados, por lo que lo llamamos multidimensional. Según el concepto amplio, el préstamo es el proceso de asimilación de un lexema de una lengua extranjera en la lengua, y el resultado de este proceso es la propia palabra prestada.

Existen varias clasificaciones de los préstamos que ayudan a distinguirlos según la fuente, el grado de autenticidad, el grado de asimilación y el aspecto de la palabra que se toma prestada.

El léxico español moderno se fue creando a lo largo de varias épocas, cambiando y absorbiendo nuevos elementos que se fueron superponiendo durante muchos siglos. El español es una lengua de comunicación intercultural, ya que se habla ampliamente en todo el mundo, lo que la convierte en un punto de intersección donde se encuentran e interactúan diferentes culturas lingüísticas.

CAPÍTULO 2.

LOS PRÉSTAMOS Y SU FUNCIÓN EN LA PRENSA ESCRITA ESPAÑOLA

2.1 Función del préstamos en prensa en la lengua española

El caso es que el idioma inglés juega un papel cada vez más importante en nuestra vida cada día. El idioma inglés existe prácticamente en todos los ámbitos de la actividad humana, se ha convertido en un medio universal de comunicación internacional, es el idioma oficial de prácticamente todos los organismos internacionales, similar a los generales. La mayoría de las veces, el inglés es el segundo idioma estatal de los países en desarrollo. Al estar tan extendido en el mundo, no puede dejar de ejercer una gran influencia en otros idiomas y culturas. Muchos investigadores lo llaman donante de lengua, lo que ha proporcionado a otras culturas lingüísticas una gran cantidad de palabras y expresiones.

Cabe señalar que el número de préstamos en español difiere del número de otras préstamos. Esto fue influenciado por el hecho de que aparecieron en español mucho más tarde, el mayor número de préstamos llegaron al idioma español a mediados del siglo XX, y estos fueron principalmente palabras de la versión británica del inglés. Además, un factor importante es que los préstamos no aparecieron como resultado del contacto lingüístico, que es inherente a la mayoría de los préstamos. La mayoría de los préstamos han aparecido en el idioma español a través de periódicos, revistas, radio, cine,

televisión, libros y trabajos académicos. Todo esto indica que los préstamos no fueron alterados en las primeras etapas de la adaptación fonética y gráfica, sino que mantuvieron su ortografía y pronunciación, que a menudo es completamente ajena a los hispanohablantes.

La mayoría de los préstamos no son nuevos en el idioma, no significan nuevas acciones y fenómenos. Las palabras nuevas, con el tiempo, han cambiado su ortografía y pronunciación. Y una serie de préstamos que existían en el idioma español fueron reemplazados por las formaciones españolas originales.

Un factor en el surgimiento del préstamo en español es que muchas palabras y expresiones nuevas están apareciendo cada vez con más frecuencia en revistas y periódicos. Este es un sonido en el estante y, en el caso de un accidente, aparece en el discurso de cierta persona. Tomar los datos de la Enterprise y del discurso - es decir, menos activo - es una prioridad. Es posible observar una penetración más profunda de las nuevas tecnologías de la información en varias esferas del funcionamiento del lenguaje y la formación de la comunicación de masas, un nuevo tipo de comunicación por computadora. Hoy en día el área de Internet - comunicaciones tiene una mayor área de intersección con el discurso mediático. Muchas revistas y periódicos existen ahora en formato electrónico.

Ahora hay muchas publicaciones en línea:

1. «Clones» de soportes de papel.
2. Ediciones - híbridos (versiones modificadas de medios tradicionales).
3. Publicaciones originales de Internet.

Todos los tipos anteriores pueden tratarse como textos multimedia que se distribuyen activamente a través de Internet. En este caso, conservan todas las características básicas de estilo de los textos de los medios de comunicación.

En cuanto a la inclusión de préstamos en la prensa escrita, la presencia de préstamos es especialmente fuerte en áreas como la economía, el deporte, el comercio, la ciencia, la tecnología, las comunicaciones, el turismo, el entretenimiento, la música y la moda, porque son áreas de especialización, que se rigen por un vocabulario más especializado. Los temas y tramas que componen el contenido de los medios son

calculados por una amplia audiencia, reflejan los intereses y gustos lingüísticos de los más diversos grupos sociales y muchas veces intentan hablar el idioma de estos grupos. El lenguaje de los medios tiene una fuerte influencia en todos los géneros de habla, prácticamente en todos los lenguajes literarios. Muchas innovaciones del boca a boca, antes de recibir la difusión general, surgen y son probadas en el lenguaje de los medios.

El lenguaje de los medios de comunicación tiene una gran influencia en el habla oral, el lenguaje de las grandes masas, en los gustos lingüísticos de la sociedad, en el establecimiento de normas estilísticas.

El estilo periodístico-periodico interactúa activamente tanto con el habla como con la escritura de libros, lo que explica su posición central, como consecuencia: el efecto El material del léxico periodístico es todo el léxico literario general, los más productivos son los siguientes productos: especial, libro y educativo. El uso intensivo de préstamos promueve una situación lingüística de alta calidad, en la que el uso de un término en inglés tiene un propósito. En el lenguaje de los medios de comunicación, ante todo en los textos publicitarios y noticiosos, la congestión y el aumento del contenido informativo del texto es de gran importancia, por tanto, los préstamos ocupados para el resto del tiempo. El hecho de que el periódico cubra todas las esferas temáticas de la vida moderna, crea un terreno propicio para diversas innovaciones, el plan prematuramente léxico. A menudo, un periodista que ha encontrado una palabra y ha logrado utilizarla con gracia, logra imponer su descendencia a toda la sociedad lingüística. Entre las innovaciones en el lenguaje de la prensa, destacan con especial claridad las nuevas palabras prestadas, principalmente de origen inglés. Los anglicismos y americanismos, por ejemplo, se utilizan principalmente para identificar nuevos conceptos y realidades. Por regla general, antes de afianzarse finalmente en el léxico del préstamo, estas palabras experimentan una adaptación al argot, en diferente grado, formalizándose mediante estos lenguajes.

El proceso de tomarlo préstamo se justifica cuando la palabra, que vino con un nuevo sujeto o comprensión, contiene matices semánticos que no se pueden transmitir utilizando un solo lenguaje sinónimo.

Otro factor extralingüístico de influencia lingüística fue el progreso técnico y científico. La superioridad tecnológica y económica de estos países, como Estados Unidos, se está extendiendo al entorno lingüístico. Cuando aparece una cierta novedad en el país de habla inglesa, primero aceptamos esta innovación, y luego le damos su nombre, que generalmente se transmite textualmente.

2.2 Causas y condiciones de la aparición de palabras de préstamo en las lenguas

A continuación, parece necesario examinar las razones del préstamo de palabras extranjeras por parte de las distintas lenguas:

1) La necesidad de denominar una cosa nueva, un concepto nuevo, un fenómeno, etc.;

2) La necesidad de diferenciar conceptos cercanos en su contenido, pero aún así diferentes;

3) La necesidad de especializar los conceptos en tal o cual ámbito para algunos fines;

4) El deseo de denotar un todo, no separado en componentes separados objeto de una palabra;

5) Si en la lengua de préstamo existe un sistema formado de términos que sirven para otra área temática, entorno profesional, etc.

6) Razones y factores socio-psicológicos del préstamo, percepción de una palabra extranjera como más prestigiosa (comparada con la original) y más "científica" o "que suena bien" [3].

Por ejemplo, Y.S. Maslov ha argumentado (y no se puede estar en desacuerdo con él) que la base común de todos los procesos de préstamo es la interacción entre los pueblos, entre las respectivas culturas, los contactos políticos, cotidianos y culturales entre personas que hablan diferentes lenguas [16].

Obviamente, si un concepto afecta a los intereses vitales de muchas personas, la palabra que lo denota se convierte en común. En el caso de las palabras en lengua extranjera, esta regularidad es especialmente pronunciada, ya que se añade el factor de

prestigio social del nombre en lengua extranjera. Las palabras en lengua extranjera que denotan conceptos comunicativamente importantes entran inevitablemente en la zona de atención social. En ciertos periodos, su frecuencia en el habla se vuelve inusualmente alta, se forman fácilmente derivados a partir de ellos y, lo que es más importante, se convierten en objetos de uso consciente.

En su obra, M.A. Breiter identifica las siguientes razones para el préstamo de elementos de lenguas extranjeras:

1.Falta de un concepto relevante en la base cognitiva de la lengua receptora;

2.Ausencia de un nombre correspondiente en la lengua receptora. (M.A. Breiter señala que alrededor del 15% de los anglicismos recientes se toman prestados debido a la falta de un nombre correspondiente en la lengua receptora. El grupo también incluye palabras de préstamo, que son más fáciles de pronunciar, más cortas y más concretas en su semántica y, como resultado, han sustituido a las anteriores unidades lingüísticas prestadas;

3.Proporcionar un efecto estilístico.Los motivos del préstamo pueden dividirse en dos grupos: externos (no lingüísticos o extralingüísticos) e internos (lingüísticos o lingüísticos).

Los factores extralingüísticos, en opinión del autor, son la presencia de vínculos políticos, económicos, industriales y culturales más o menos estrechos entre las naciones hablantes. Al fin y al cabo, se sabe que el vocabulario es el área del lenguaje más "abierto" a todo tipo de influencias externas; es el área que refleja todos los cambios que se producen en la vida social de la sociedad.

Concretando el problema de la influencia de los vínculos políticos, culturales y de otro tipo de la sociedad en el proceso de préstamo, podemos decir que la forma más típica de dicha influencia es el préstamo de un nombre junto con el préstamo de la cosa, objeto o concepto en sí.

En todas las lenguas, el vocabulario tomado en préstamo de este modo constituye un gran grupo de palabras. Sin embargo, esta influencia también puede observarse en el proceso de penetración de los paralelismos con los nombres ya existentes en la lengua. En este caso, la eliminación de los dobles se produce mediante la diferenciación

semántica y estilística de los pares sinónimos. Cuando se toman préstamos de este tipo, las razones, aparentemente, deben buscarse no sólo fuera de la lengua, es decir, no sólo en la influencia de los contactos sociales externos en el proceso de préstamo, sino también en la propia lengua receptora. Los factores lingüísticos deben incluir la presencia de tendencias a ampliar la polisemia de la palabra original, a simplificar su estructura semántica, a aclarar o detallar el concepto en cuestión, a distinguir ciertos matices semánticos adjuntándolos a diferentes palabras, etc. Así, la palabra prestada y la que ya existe en la lengua dividen las esferas de su influencia semántica. Pueden coincidir en mayor o menor medida, pero nunca coinciden del todo.

Hay que distinguir entre los motivos del préstamo y las condiciones necesarias para el paso de una palabra de una lengua a otra. Una sociedad que habla la lengua que se toma prestada debe estar preparada para aceptar los medios de comunicación de la lengua extranjera. Si no se da esta condición, la palabra en lengua extranjera (posible préstamo) puede permanecer en el dominio de un pequeño círculo de personas (científicos, traductores, etc.) durante bastante tiempo.

Una opinión común entre los lingüistas es que la principal condición para tomar prestados vocablos extranjeros es el contacto entre la lengua de destino y la de origen y, como consecuencia, el bilingüismo. El bilingüismo no debe entenderse como un resultado del contacto territorial entre los dos pueblos, ya que la separación geográfica de las lenguas no afecta al préstamo léxico: puede ser intenso cuando las lenguas de origen y de destino están alejadas y, por el contrario, puede ser poco pronunciado cuando estas lenguas son vecinas.

B. Schulan describe la "técnica" del préstamo de la siguiente manera: "La mayoría de las palabras del vocabulario se toman prestadas de forma bilingüe, una palabra extranjera es utilizada primero por los hablantes bilingües, conocida sólo en su entorno y luego se difunde en un círculo más amplio de la esfera lingüística. Por último, la palabra entra en la lengua escrita, ocupando así todo el dominio del lenguaje".

Al mismo tiempo, es necesario prestar atención al hecho de que en las condiciones modernas el bilingüismo se produce no sólo y no tanto en el discurso oral, sino también al leer textos extranjeros, en actividades de traducción, etc., es decir, el bilingüismo

puede tener lugar sin el contacto directo de los hablantes de dos lenguas. Las palabras prestadas, pasando por la etapa de uso sólo en la práctica oral, sobre la que escribe B. Schulan, se transfieren inmediatamente al discurso escrito.

2.3. La clasificación de los anglicismos y otros préstamos

Medina López dice que «el anglicismo es una palabra proveniente de inglés en su forma pura o en forma más o menos asimilada. Los anglicismos son las palabras que llegaron al español a través del mundo anglosajón. Las asimilaciones mencionadas pueden ser de varios tipos, por ejemplo la asimilación fónica que está relacionada con la asimilación ortográfica, la asimilación morfológica o la asimilación semántica» [26, p 14].

Como regla general, el término anglicismo se refiere a las palabras o estructuras que han llegado a la lengua receptora, en este caso el español, que se derivan del inglés. El anglicismo léxico es uno de los más comunes.

Hay varias clasificaciones de préstamos. Existe una clasificación de préstamos según la forma y frecuencia de uso. Los préstamos que llegaron al español se usan en su forma original (llamado préstamo patente) o se adaptan de acuerdo a reglas morfológicas, ortográficas y fonológicas (esto se llama préstamo adaptado).

Además, los préstamos se pueden dividir según la frecuencia de uso y por la asimilación de préstamos.

Clasificación por frecuencia de uso:

Podemos dividir los préstamos de este modo según esta clasificación :

- préstamos de uso general
- préstamos muy usuales
- préstamos de uso medio
- préstamos poco usados
- préstamos esporádicos.

Clasificación según asimilaciones:

En sus estudios científicos Emilio Lorenzo clasificó los anglicismos, por ejemplo, como:

- Anglicismos crudos: Son los anglicismos que poseen la pronunciación inglesa y la grafía también más o menos inglesa: *hall, hobby, living, ticket, golf, gentleman, lord, bridge, lunch, sandwich, club, shorts, show, round, slogan, snackbar*.
- Anglicismos en período de aclimatación: Este tipo de adaptación es que los anglicismos ya tienen algunos cambios en su pronunciación y ortografía y ya no son palabras nativas del inglés: *fútbol, filme, club/clubes, folclore, etc.* (Estas voces están ya hoy integrados en español).
- Anglicismos totalmente asimilados: Este grupo incluye el anglicismo, que ya está plenamente incluido en el español y está influenciado por las reglas de la ortografía española, la fonología y la morfología: *chutar, interviú, inglés, raíl, rosbif, suéter, túnel, tenis*.
- Calcos: Calcos son palabras que han sido traducidas del inglés al español, mientras se asimilan completamente al idioma: *relaciones públicas* (public relations), *hombre fuerte* (strong man), *trabajar duro* (to work hard), *rascacielos* (sky-scraper), *perro caliente* (hot dog), *piel roja* (redskin), *saque de esquina/córner* (corner).
- Calcos semánticos: Los calcos semánticos son términos que llegaron al idioma español y trajeron nuevos significados que antes no existían en el idioma español: *romance* «amoríos», *concreto* «cemento, hormigón», *habilidad* «competencia», *billón* (en inglés americano 1.000 millones), *audiencia* «auditorio, público», *héroe* «protagonista», *conferencia* «asamblea, congreso» [25,p.71-79].

Según Chris Pratt, existen tales tipos de anglicismos:

Anglicismos léxicos:

- Univerbales: Son los anglicismos que constan de una sola palabra.

- Anglicismo patente: Son las palabras de inglés sin cambios, *ranking*, *hippy*, *sidecar*, o palabras bien adaptadas *boicot*, *boxear*, *travelin*, anglicismo, que no cambia en la ortografía o la pronunciación, que debe ser similar a la pronunciación en inglés, anglicismo, que los cambios, está bien adaptado, son palabras que ya tienen cierta influencia en las reglas españolas.
- Anglicismos no patentes dividen a: voces tradicionales y voces neológicas.

A su vez voces tradicionales se dividen a parónimos y calcos semánticos.

- Parónimos: Consisten en la suma del significado semántico de una palabra, que representa un tipo de similitud, casi siempre fonética, con el inglés *administración* por «gobierno»; *área* «zona», «sector»; *primitivo* por «salvaje», «sin civilizar», *década* «por decenio,». El término paronimia consiste en la suma de la percepción semántica, se buscan palabras por analogía con el original.
- Calcos semánticos: Estos son anglicismo traducido del término inglés sin un vínculo etimológico directo entre la voz inglesa y su traducción al español *canal* (chanel, referido a la T.V.); *mariposa* (butterfly, término de la natación); *vivo* (live, grabaciones hechas y transmitidas en el acto).

A su vez voces neológicas se dividen a absolutos y derivados.

- Absoluto: Son formas compuestas, grecolatinas y aquellas que han sufrido una mínima adaptación ortográfica supermercado, autocoche, desodorante, entre otros.
- Derivado: Son aquellos anglicismos caracterizados por la afijación *acomplejar*, *inastillable*, *delimitar*, *antigás*, *extracurricular*, etc.
- Multiverbales: Son los anglicismos compuestos de dos palabras.
- Anglicismos compuestos bisustantivales: *buque escuela*, *acuerdo sorpresa*, *ciudad dormitorio*, etc.
- Anglicismos compuestos univerbales: *cortacésped*, *guardacostas*, *rascacielos*, etc.

- Anglicismos sintácticos: Se trata de estructuras más complejas [27,p. 25-26].

2.4 Aspecto pragmático de préstamo

Como es sabido, un signo lingüístico posee no sólo semántica (relación con el significado) y sintáctica (relación con otros signos), sino también pragmática (relación con el usuario de la lengua). Los signos pueden causar una determinada impresión en las personas (positiva, negativa o neutra), tener cierta influencia en ellas, provocar una determinada reacción. Cualquier expresión o texto tiene la capacidad de tener un determinado efecto comunicativo. La naturaleza de este impacto viene determinada por tres factores principales El contenido de la expresión.2. La percepción del mensaje depende de la naturaleza de los caracteres que componen la expresión. Al construir un texto, la lengua selecciona los medios lingüísticos en función de su intención de producir una determinada impresión. El impacto pragmático de un enunciado depende del receptor percibido. El significado pragmático es la relación entre un signo y una persona, la actitud subjetiva de las personas hacia las unidades del lenguaje, y a través del lenguaje hacia los objetos y conceptos. El significado pragmático incluye todas las cuestiones relacionadas con los diferentes grados de comprensión de determinadas unidades lingüísticas del discurso o su interpretación en función de la experiencia lingüística o no verbal de las personas que participan en el proceso de comunicación. En cuanto a los préstamos, hasta hace poco los lingüistas han intentado describirlos y estructurarlos únicamente mediante esquemas léxico-semánticos.

Sin embargo, el enorme número de nuevos préstamos de los últimos años no siempre puede encajarse en el marco de los métodos de investigación clásicos, porque la información pragmática sobre la palabra se entremezcla con la información semántica. Pero la jerarquía puede cambiar en relación con nuevos préstamos, y la información pragmática puede preceder a la semántica, entrando gradualmente en el significado léxico de una palabra. Abordar los hechos de carácter extralingüístico nos permitió pasar de la nomenclatura de las unidades lingüísticas prestadas a su consideración en las condiciones de un determinado tipo de situación comunicativa. Las interpretaciones formal, funcional y situacional de los préstamos convergen en el discurso como campo de investigación pragmalingüística. El discurso es un fenómeno comunicativo complejo

que incluye, además del texto, factores extralingüísticos (conocimiento del mundo, ideas, actitudes, objetivos del destinatario), necesarios para comprender el texto.

La adquisición de vocabulario prestado está asociada a la aparición de patrones comunicativos específicos, que indican diferentes etapas de adaptación de la nueva palabra. Las formas de adaptación se revelan en las estructuras mentales del discurso como evento de habla. El discurso contiene diferentes aspectos de la comunicación y las relaciones intersubjetivas se manifiestan de diferentes maneras. La palabra prestada en el periodismo, en los diferentes tipos y géneros de medios de comunicación, no es sólo un medio para informar, sino también un instrumento de influencia. Gracias al préstamo, la realidad puede adquirir un código especial, una orientación de valor social y una valoración especial por parte del receptor.

Los préstamos son portadores de la dirección de los pensamientos y la conciencia de una persona. En el discurso, las actitudes cognitivas y la intención del destinatario deben verbalizarse de manera que influyan directa o indirectamente en el destinatario, tanto en un interlocutor directo en un diálogo real como en un hipotético lector u oyente. Cada participante de la comunicación tiene su propio conjunto de conocimientos, pero para que la información sea completa y la comunicación eficaz es necesario que entre el destinatario y la destinataria se forme un cierto acuerdo, y que los conocimientos expresados verbalmente por uno sean comprensibles y aceptados por el otro. Dado que es difícil lograr un conocimiento completo del código en una fase temprana del préstamo, el discurso puede servir en paralelo de conjunto de características de la nueva palabra o de búsqueda de sustituciones sinónimas que puedan unificar el conocimiento agregado de los interlocutores. La asimetría en el conocimiento del código puede deberse a muchas razones: la edad, la pertenencia a diferentes grupos de referencia, las profesiones, el grado de educación, etc. En el transcurso del discurso, el conocimiento sobre la denotación cambia y se acumula, y la idea del alcance semántico de la palabra prestada se perfecciona en consecuencia.

Hay una transferencia de conocimientos de una materia a otra y un aumento de los conocimientos generales. En las etapas iniciales de la adquisición de una palabra prestada, se incluye activamente en el proceso el componente de evaluación, que a

menudo resulta ser dominante. En este caso, el significado connotativo lleva la principal carga informativa del discurso. Las reflexiones sobre la semántica de la palabra prestada pueden basarse en argumentos subjetivos según las características connotativas del préstamo. Por eso, en el discurso con nuevos préstamos, éstos se intensifican a menudo con epítetos, comparaciones, metáforas, derivación de palabras y complementos sinónimos. Todos estos son medios para compensar la falta de significado mediante matices pragmáticos. Así, podemos considerar que el factor pragmático, que es central en el discurso, desempeña un papel principal en la absorción de los préstamos. Las palabras que provienen de otra lengua cambian en la mente de las personas, se imponen en la imagen individual del mundo, en el estado de la conciencia pública de una época determinada, y se relacionan con los acontecimientos actuales. Antes de su fijación en el diccionario de una lengua, una palabra puede permanecer durante mucho tiempo en un discurso situacional y de color individual.

La preferencia por el préstamo, en lugar de una unidad más comprensible y familiar, muestra un *modus operandi* cognitivo especial de la palabra extranjera: crear apariencias, imaginación. En este caso, el préstamo puede clasificarse como un modo de hablar indirecto.

Uno de los factores que influyen en la estructura semántica de una palabra prestada, modificando su semántica en una determinada dirección, son los ámbitos estilísticos de la lengua. En la lengua de origen una palabra puede ser neutra, pero en la lengua de acogida se marca estilísticamente, adquiere un significado adicional, que empieza a afectar al contenido léxico de la propia palabra. En el ámbito del préstamo, los componentes estilísticos y léxicos no están simplemente relacionados entre sí, sino que se encuentran en una determinación temporal especial: el inicio estilístico se manifiesta a la formación del léxico y a menudo lo determina. Los préstamos se caracterizan por la variación del componente pragmático del significado léxico, ya que la propia aparición de dichas unidades léxicas en la lengua suele estar motivada por razones de carácter pragmático y, en consecuencia, los cambios a nivel semántico que se producen durante el préstamo se relacionan principalmente con la esfera de la pragmática. Por supuesto, no se excluye la posibilidad de conservar la pragmática del

original. La variación de la carga pragmática puede rastrearse comparando el significado de una unidad prestada en la lengua de origen y en la de destino. Al comparar el significado original de los préstamos con el significado en español, es posible sacar una conclusión sobre el grado de implementación pragmática de tal o cual unidad léxica.

Según A.G. Belyaevskaya, el aspecto pragmático es una parte del significado léxico que expresa información sobre la situación comunicativa.

En este sentido, se pueden distinguir los siguientes subtipos en el aspecto pragmático:

1) La información sobre el tiempo y el lugar de la situación comunicativa puede expresarse mediante el significado de la palabra que indica la posición del hablante. El elemento temporal que transmite el aspecto pragmático del significado se establece de forma indirecta.

2) La información sobre los participantes en la situación se transmite a través del lenguaje que utilizan. Puede indicar su origen social, su posición, su nivel de educación, etc. El aspecto pragmático de una palabra también puede transmitir información sobre el sistema social de una comunidad lingüística determinada, la ideología, la religión, etc.

3) El contenido del discurso indica cómo el destinatario (hablante) interactúa con el destinatario (oyente o lector). Los tipos de contenido se basan en los roles sociales o familiares de los participantes en la situación comunicativa. Debido a las peculiaridades del aspecto pragmático, una palabra puede ser adecuada para su uso en un sentido e inadecuada en otro.

4) El estilo determina el tipo general de situación comunicativa, que se divide en formal, neutro e informal según el principio de formalidad. El estilo se relaciona con el contenido, definiendo cada situación comunicativa específica. Casi todas las palabras de una lengua están marcadas estilísticamente, es decir, contienen información pragmática sobre el estilo en el que pueden utilizarse [2].

Los préstamos de origen inglés, por ejemplo en español, que funcionan en los medios de comunicación, se modifican según las características principales de este discurso. Entre ellos, la economía de medios lingüísticos, la concisión de la

presentación durante una saturación informativa simultánea y la selección de medios lingüísticos que lleguen fácilmente a la conciencia del público. Debido a estas características en el discurso informativo de masas, se dan las condiciones favorables para el cambio del componente pragmático del significado léxico de los préstamos. coloración estilística. Un caso aparte de uso de vocabulario prestado es el uso de anglicismos como eufemismos. Esto viene dictado por las condiciones del desarrollo social, donde se utilizan palabras y términos extranjeros para ocultar la verdadera esencia del fenómeno. A mediados del siglo XX. C. Widlak señaló que las palabras de lenguas extranjeras aparecen como eufemismos con más frecuencia que las nativas, ya que "las palabras extranjeras son menos chocantes y parecen más nobles" [3, 44-52].

Como señala A.I. Sheigal, el eufemismo es una estrategia de velado, que enmascara la información indeseable para hacer menos evidentes los hechos desagradables [16]. Así, la designación eufemística de los nombres de algunas profesiones con la ayuda de anglicismos pretende aumentar su prestigio.

En consecuencia, el discurso de la información de masas no sólo es una de las esferas de funcionamiento del vocabulario prestado y sirve como su conducto a otras áreas, sino que también es aquella en la que se implementan las condiciones de los cambios del componente pragmático en la composición del significado léxico.

Como vemos, mientras funcionan en español, los préstamos de origen inglés, por ejemplo, pueden sufrir cambios a nivel del componente pragmático del significado léxico. En presencia de las condiciones necesarias, es posible tanto la adquisición de un significado pragmático adicional como la pérdida del original. Por lo demás, se mantiene la pragmática original.

El objetivo se consigue gracias al estatus social bastante elevado de los angloparlantes y a la penetración del vocabulario del inglés global en todos los ámbitos de la comunidad lingüística española.

El préstamo se caracteriza por la variación del componente pragmático del significado léxico, ya que la propia aparición de dichas unidades léxicas en la lengua de acogida suele estar motivada por razones pragmáticas y, en consecuencia, los cambios en el nivel semántico, que inevitablemente se producen al realizar el préstamo, deben

afectar en primer lugar al ámbito de la pragmática. Por supuesto, no se excluye la posibilidad de conservar la pragmática del original.

La variación de la carga pragmática puede rastrearse comparando el significado de la unidad prestada en la lengua productora, es decir, la original, con el significado en la lengua receptora.

En el aspecto pragmático, se puede distinguir los siguientes subtipos:

1) La información sobre el tiempo y el lugar de la situación comunicativa puede expresarse mediante un significado de palabra que indica la posición del hablante. El elemento temporal que transmite el aspecto pragmático del significado se establece de forma indirecta (la indicación directa del tiempo se produce a través de medios gramaticales y del significado denotativo de palabras como "ayer", "ahora", "mañana", etc.). Las palabras indirectas pueden cambiar con el tiempo y, en casos especiales, pueden quedar obsoletas o arcaicas.

2) La información sobre los participantes en una situación se transmite por el lenguaje que utilizan. Puede indicar su origen social, posición, nivel de educación, etc. El aspecto pragmático de una palabra también puede transmitir información sobre el sistema social de una determinada comunidad lingüística, la ideología, la religión, etc.

3) El contenido del discurso indica cómo el destinatario (hablante o escritor) interactúa con el destinatario (oyente o lector). Los tipos de contenido se basan en los roles sociales o familiares de los participantes en la situación comunicativa. Debido a las peculiaridades del aspecto pragmático, una palabra puede ser adecuada para su uso en un contenido y ser inaceptable en otro.

4) El estilo determina el tipo general de situación comunicativa, que se divide en formal, neutro e informal según el principio de formalidad. El estilo se relaciona con el contenido, definiendo cada situación comunicativa específica. Casi todas las palabras de una lengua están marcadas estilísticamente, es decir, contienen información pragmática sobre el estilo en que pueden utilizarse. El grado de prevalencia de los préstamos de origen inglés es diferente en cada tipo de discurso. Sería lógico suponer que el grado de implementación pragmática de las unidades léxicas dependerá también del ámbito de su funcionamiento.

Los préstamos en español que funcionan en los medios de comunicación están sujetos a modificaciones según las principales características de este discurso. Entre ellos se encuentran la economía de medios lingüísticos, la concisión de la presentación con una riqueza informativa y la selección de medios lingüísticos centrándose en su comprensibilidad. Debido a estas características, en el discurso informativo de masas se dan las condiciones que favorecen los cambios en el componente pragmático del significado léxico de los préstamos. Así pues, el discurso informativo de masas no sólo es una de las esferas de funcionamiento del vocabulario prestado y sirve como su conducto a otras esferas, sino que también representa la esfera en la que se implementan las condiciones para cambiar el componente pragmático en la composición del significado léxico.

2.5 El papel de la prensa en el proceso de intercambio de palabras

El papel de los medios de comunicación y el periodismo en nuestras vidas no se puede sobreestimar. Ninguna otra formación literaria ni ningún otro tipo de actividad verbal ejerce una influencia tan fuerte y global sobre la sociedad y sus instituciones como los medios de comunicación y su componente más importante, el periodismo.

Los temas y tópicos que componen el contenido de los medios de comunicación se dirigen a nuestro amplio público, reflejan los intereses y gustos lingüísticos de una gran variedad de grupos sociales y, a menudo, tienden a hablar el lenguaje de esos grupos.

El lenguaje de los medios de comunicación tiene una profunda influencia en todos los géneros del habla, prácticamente en todo el lenguaje literario. Muchas innovaciones verbales surgen y se prueban en el lenguaje de los medios de comunicación antes de generalizarse. En el centro de la vida política pública del lenguaje, los medios de comunicación interactúan con todas las instituciones sociales, con todas las clases y tipos de literatura, influyendo en ellas y, a su vez, afectando al discurso literario en toda su diversidad. El discurso de los periódicos tiene un gran impacto en el discurso oral, en el lenguaje de las masas, en los gustos lingüísticos de la sociedad, en la formación de normas estilísticas.

Sin embargo, hay que señalar que lo contrario también es cierto. "Es urgente reevaluar el papel del lenguaje de los medios de comunicación en las nuevas

condiciones, y tener en cuenta los procesos que tienen lugar en la sociedad, la cultura, la política, la ideología, etc.", afirma Solganik. – [10]. En el habla coloquial, el signo lingüístico es el más móvil, los vínculos entre el significante y el significado son fluidos, de ahí el gran número de significados y connotaciones ocasionales. Podemos observar la tendencia a aflojar la relación significante-significado, a renovar la naturaleza de la relación entre ellos y a revelar la forma interna del signo. El estilo periodístico interactúa activamente con el lenguaje hablado y escrito, lo que se explica por su posición central y, en consecuencia, por la alta permeabilidad del lenguaje. El vocabulario periodístico puede tomarse de cualquier ámbito literario general. Los estratos más productivos son los siguientes: especial, libresco y coloquial.

El vocabulario libresco y coloquial se extrae de los estratos libresco y coloquial a través del uso directo, acompañada de la actualización o de la adquisición de la coloración evaluativa. El vocabulario de la capa especial se utiliza en sentido figurado, lo que va acompañado del desarrollo de la coloración social y valorativa.

Como conductores de nuevos fenómenos sociales y culturales en la vida, los medios de comunicación introducen nuevas nociones, nuevas normas gramaticales de interpretación de la imagen del mundo. Al mismo tiempo, todos los nuevos conceptos están sujetos a la interpretación a través del prisma de la percepción subjetiva del autor y su visión del mundo. La formación de un modelo de texto de los medios de comunicación es de especial interés científico. Los principales rasgos característicos del lenguaje de los medios de comunicación de masas en la actualidad son:

1) la complicación cualitativa y la expansión de las esferas de comunicación del habla (sobre todo Internet, donde se están desarrollando nuevos tipos de textos y formas dialógicas);

2) la diversidad de normas de comportamiento del habla de los grupos sociales individuales, que es inherente a la comunicación del habla moderna y que se refleja en la realidad lingüística de los medios de comunicación de masas;

3) la democratización del estilo periodístico y la expansión de los límites normativos del lenguaje de comunicación de masas, una mayor variabilidad;

4) la expansión de las esferas del lenguaje no codificadas: La jerga, la jerga, el argot y los vulgarismos; la penetración de los anglicismos en el lenguaje de los medios de comunicación;

5) el seguimiento de los usos y las modas lingüísticas. El uso intensivo de anglicismos acompaña a una situación lingüística cualitativamente nueva en la que el uso de un solo término inglés sustituye a toda una estructura sintáctica.

Sería lógico suponer que la actitud hacia la lengua de los periódicos siempre ha sido y será ambigua, desde muy negativa hasta positiva. Cabe mencionar aquí un hecho: la cuestión de la infiltración masiva de anglicismos en la lengua española fue abordada en 1993 por el sociolingüista latinoamericano Francisco Díez Vegas.

También introdujo el término "spanglish" en 1994. "Spanglish" (de español + inglés) es un idioma híbrido derivado del español al que se han introducido palabras de origen inglés sin traducción directa o palabras mal traducidas del inglés.⁷ El término se utilizó inicialmente para referirse al idioma hablado por la gente pobre de América Latina. Sin embargo, recientemente se ha producido un notable aumento del uso del spanglish en la literatura periódica.⁸

Así, el proceso de préstamo puede ser a la vez un centro de error y de distorsión y, sin duda, desempeñar una función educativa en una sociedad poco alfabetizada, desarrollando y enriqueciendo la lengua. Podemos distinguir las siguientes actitudes ante la lengua en los medios de comunicación impresos:

1) una fuerte crítica a la lengua de la prensa como fuente de "contaminación" lingüística;

2) un interés objetivo de investigación provocado por el escaso conocimiento de este campo de funcionamiento de la lengua;

3) una conciencia de la lengua de la prensa como elemento de la cultura nacional y fuente de nuevas formas lingüísticas. Recientemente, la información de los periódicos se presenta conscientemente en el registro de la lengua hablada, debido al claro objetivo de influir en una determinada respuesta del lector. El criterio principal es la funcionalidad, no la estética. No hay que olvidar la innovación de la publicidad, que para atraer a los clientes a los prestigiosos productos de la cultura occidental ha

recurrido audazmente a medios no sólo de la lengua materna, sino también a préstamos de lenguas extranjeras.

También hay que destacar la democratización del lenguaje de la comunicación de masas, especialmente de la prensa escrita, que se debe a su lucha con los medios audiovisuales por la audiencia. Por eso, como fuente de préstamos en inglés, utilizamos las revistas femeninas, cuyo lenguaje, por un lado, se acerca a la lengua hablada y, por otro, marca la tendencia. Como resultado de la interacción entre el libro literario y el lenguaje coloquial, y de la influencia de los coloquialismos en el habla coloquial, los textos escritos de carácter oficial llegan a contener unidades de los registros rebajados del habla coloquial. "En la actual sociedad de la información, con sus capacidades de comunicación de masas en constante evolución, los cambios afectan no sólo a nuestra forma de vivir, sino sobre todo a nuestra forma de pensar, de percibir y de hablar " [15].

El hecho de que los periódicos cubran todas las esferas temáticas de la vida moderna crea un terreno fértil para diversos tipos de innovaciones, sobre todo léxicas. El hecho de que un periodista encuentre una palabra y consiga utilizarla con elegancia consigue imponer su ocurrencia a toda la sociedad lingüística. Entre las innovaciones del lenguaje de la prensa destacan especialmente los nuevos términos prestados, en su mayoría de origen inglés. Los anglicismos y americanismos se utilizan sobre todo para denotar nuevas nociones y realidades. Por lo general, antes de que se afiancen en el vocabulario de la lengua de préstamo, estas palabras sufren una adaptación de la jerga, formándose mediante esta lengua en distinta medida. El estilo conversacional de la narración provoca que algunos periodistas utilicen medios lingüísticos incorrectos, incluidos préstamos poco justificados, generando fallos comunicativos. Pero más allá de las razones intralingüísticas de estos préstamos tan amplios, existen también factores extralingüísticos de carácter sociopsicológico, como el factor de "prestigio" del inglés. La creación de un terreno ideal para el contacto lingüístico se ve también facilitada por el bilingüismo generalizado entre los periodistas, acompañado de la influencia interferente del inglés.

Un tema de actualidad es la relevancia y el grado de uso de las palabras de préstamo. La cultura del habla y el gusto lingüístico del público y los lectores son los

criterios clave. Lo que importa para una comunicación eficaz no es el origen de la palabra, sino lo bien que expresa el significado deseado y lo bien que la entiende el público. Cuando una palabra en lengua extranjera sirve para estos fines, su uso es natural e incluso necesario. En este periodo, la tolerancia del público a los elementos léxicos en lengua extranjera puede juzgarse por la abundancia de palabras y frases en lengua extranjera utilizadas como títulos de periódicos, encabezados y artículos.

Conclusiones del Capítulo 2

Lo anterior da razón para decir que en español en este momento hay muchos préstamos que llegaron al español por ciertas razones. Una gran cantidad de préstamos llegaron al español a través de los medios de comunicación, es decir, a través de periódicos, revistas, publicaciones en línea. La razón principal de los préstamos es la necesidad de nombrar cosas y conceptos. También hay otras razones, de distinta naturaleza: lingüísticas, sociales, mentales, estéticas. En este capítulo también se ha estudiado la clasificación de los préstamos según la medida de uso en la lengua. Así se ha podido comprobar que existen: préstamos de uso general, préstamos muy usuales, préstamos de uso medio, préstamos poco usados, préstamos esporádicos.

También los préstamos en el lenguaje mediático pueden ser clasificados como un tipo separado de préstamos que aparecieron en el idioma español. A su vez, tales préstamos se puede clasificarlos según varios criterios.

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS DE LOS PRÉSTAMOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA

3.1 Los calcos

Durante la calcificación, solo se adopta el significado de la unidad en idioma inglés, su estructura, pero no su exponente material. En primer lugar, pasaremos al kalkam fraseológico. Como ya se ha dicho, tales expresiones aparecen como resultado de una traducción literal de la revisión inglesa. Muchas calcos fraseológicas no tienen sinónimos en el lenguaje prestado, donde solo hay giros descriptivos correspondientes.

Edición tras edición las actrices y celebrities pasan por la alfombra roja del Festival de Cannes dejándonos algunos looks para el recuerdo, y a tan sólo unas horas de que de comienzo la 69ª edición del festival queremos dar respuesta a la incesante pregunta... [20].

Alfombra roja – es un calco del inglés *red carpet*. Según las reglas de la gramática del idioma español, la definición sigue la palabra definida. Esta expresión proviene del

concepto de tratamiento de red-carpet treatment, que se utilizó por primera vez después de la recepción en 1821 por parte del presidente de los Estados Unidos, James Monroe.

Hay dos anglicismos más en la oración: *look* – préstamo parcialmente asimilado, muy popular en otros idiomas y en español, otro calco es *celebrities* - préstamo no asimilado.

Como todos los años la revista Time ha presentado su lista anual con los 50 mejores sitios web de cada año. En la edición del 2009 podemos encontrar a los más importantes servicios que da Internet hoy en día. [21]

Este ejemplo de pelado de cebollas es la realidad del mundo de la informática, muy extendido en todas partes. La palabra española *sitio* siguiendo la palabra inglesa *site* además de su significado principal, *ubicación* o *zona* tomó un nuevo significado – *sitio web* es decir, el lugar donde se encuentra determinada información. Se sabe que se usa con bastante frecuencia no solo en el entorno profesional de las computadoras, sino también entre personas comunes que no están estrechamente relacionadas con la esfera de las nuevas tecnologías. Curiosamente, la segunda palabra de esta combinación *web*, no fue asimilado, pero de acuerdo con las reglas de la gramática española, como la definición es adjetiva, se coloca después del nombre del sustantivo. Este préstamo puede considerarse asimilado sólo parcialmente. Además, observamos otro préstamo no asimilado *Internet*.

Siempre me ha parecido que la lista de esta revista es como tomarle el pulso a lo que ocurre en Internet, una especie de radiografía de los "huesos" más importantes en la red. [22]

En este ejemplo, vemos la palabra *red* - calco léxico de la palabra inglesa *network*, que se ha convertido en un término informático. Cabe señalar que la palabra *network* también existe en español como préstamo. También en español hay otra versión de calco, que combina dos palabras: inglesa y española - *network mundial*, formado a partir de *global network* de inglés.

Los shorts vaqueros y los minivestidos de encaje son algunas de las alternativas más convincentes de nuestras protagonistas en la calle. [23]

Como se sabe, la tierra natal del mini es la Inglaterra de los años 60. La palabra *minivestido* es un calco del inglés *minidress*. Junto con este préstamo, aparece a menudo la palabra *minifalda* un calco inglés *miniskirt*.

3.2 Semicalcos

Los semicalcos son formaciones híbridas, sus componentes se pliegan a partir de lo básico del español y, en consecuencia, del idioma inglés.

La campaña de Absolut cuenta además con la colaboración del grupo de rock Wolfmothery con el legendario fotógrafo Danny Clinch. [24]

En este caso la frase *grupo de rock* copia una expresión inglesa *rock group*, uno de los elementos se traduce, el otro conserva su forma, ya que es el nombre del estilo musical.

Enrique Iglesias feat. Descemer Bueno Y Gente De Zona - Bailando (versión remix).[25]

Formación de las palabras *versión remix* es un calco de inglés *remix version*. Una parte de la frase que contiene el nombre de un estilo musical o un término, como en el último caso, no está traducida, lo que no es de extrañar dada la falta de sinónimos en ellos, como en otros idiomas.

Hay casos en los que solo se adopta el contenido y el significado de los préstamos. Tales palabras no se pueden traducir. Al ingresar al sistema del lenguaje, de acuerdo con sus reglas, tienden a cambiar gradualmente su apariencia gráfica, pero también pueden conservar su forma original, siendo en este caso muy entrometidas.

3.3 Los préstamos asimilados

La asimilación del préstamo no es un reconocimiento obligatorio de su uso frecuente, es decir, la palabra prestada puede usarse de una manera suficientemente precisa.

Para no tener que darte vueltas por todos lados buscando un lugar para verte, lleva contigo siempre un espejo pequeño para corregir maquillaje, chequear tucabello o revisar lo que te dijo tu amiga. [26]

En este ejemplo, vemos el verbo *chequear* que se deriva de la palabra inglesa *check*. Este término ya ha sido registrado en el diccionario de la Real Academia, pero al mismo tiempo se nota que esta palabra representa una especie de anglicismo. Es interesante que el equivalente en español de esta palabra aparezca en esta oración: el verbo *revisar* tal vez para evitar la repetición o para mejorar el habla. Además, el sustantivo asimilado también aparece en español *cheque* derivado de la misma base.

*Detalles Del Producto: material de la caja – plástico , pulsera - material **mixto**, relojería – cuarzo.* [27]

Este ejemplo ilustra un adjetivo derivado de la palabra inglesa *mix*, en español *mixto*.

*Descargar para **mixear** música ... (16 programas).* [28]

En este ejemplo, vemos un verbo derivado *mixear*, este verbo se usa principalmente solo en el campo de la música.

*¡No verán un **gol** mejor en todo el 2016!* [29]

La esfera de los deportes proporciona ricas oportunidades para tomar préstamos, desde donde no solo se transfieren los nombres de los tipos de deportes, sino también todos los conceptos asociados. En su mayor parte, estos son préstamos no adaptados, sin embargo, en este caso, estamos tratando con préstamos adaptados del inglés *goal*. El lugar de nacimiento del fútbol es Inglaterra, correspondientemente un léxico, asociado con el fútbol nace allí mismo, y puede ser que no tenga análogos o sinónimos en otros idiomas. Aunque los conceptos relacionados con este deporte se han convertido en un lugar común, esta unidad léxica es un anglicismo.

*Descubre la colección **fashion** Elle en La redoute.* [30]

El anglicismo *fashion* es popular en idioma español. En este caso, el préstamo aparece en la calidad de la definición, que es la siguiente esencial, es decir, de acuerdo con las reglas de la gramática española. También se emplea como un sustantivo en el sentido de *moda*, aunque la palabra se utiliza en español en su forma original, se puede considerar asimilada.

*Aprendé de moda con los mejores libros de **fashionistas*** [31].

Esta palabra se deriva de un sustantivo *fashion* con la ayuda del sufijoca - *ista* y no tiene sinónimos de una palabra.

*Los mayores de 40 años aprenden a **cliquear** [32].*

Este es un ejemplo del campo de la tecnología informática. El verbo *cliquear* derivado del inglés onomatopéyico *to click*. Uno de los significados es hacer *click* (con el mouse), *hacer click* (al enlace), ir (al sitio) Como podemos observar, la combinación de letras *ck* se acimila a *q*. Este préstamo es muy popular en español.

*Roots in The Sky será el primer edificio de oficinas de Londres que dispondrá de una **azotea** forestal urbana, con amplio acceso para la comunidad local y con jardines comunitarios. Contará además con un restaurante, un bar y una piscina en la **azotea**. [33].*

El término proviene de la lengua árabe y es una adaptación de la lengua española. Se utiliza ampliamente en el campo de la construcción y como parte de la casa.

*La asociación Salvemos el Guadiana ha convocado una manifestación el próximo 29 de octubre para reclamar soluciones urgentes frente a la proliferación del **nenúfar** mexicano en el río Guadiana a su paso por Badajoz debido a las implicaciones medioambientales y económicas que conlleva[34].*

El término proviene de la lengua árabe y es una adaptación de la lengua española. Se refiere a una flor acuática y se utiliza en el campo de la biología y la floristería.

*De acuerdo a data de ADEX, el principal mercado de prendas y complementos de **algodón** para bebés es Estados Unidos con un 65% de las exportaciones, otros mercados importante son Chile, España, Ecuador y el Reino Unido[35].*

Obviamente, esta palabra, como muchas otras en español, proviene del árabe. Así lo indica la partícula *al-*. La palabra se utiliza para referirse a una planta.

*Además, la **albahaca** posee un efecto un antimicrobiótico y propiedades antibacteriales. Esta aromática hierba contiene propiedades contiene vitaminas A, C y K, minerales como potasio, manganeso, hierro y calcio[36].*

Desde el principio del prefijo podemos saber que proviene del árabe. Se utiliza en el ámbito de la cocina.

*Heredar **zapatos** no es la mejor idea. “Cada uno sabe su realidad y algunas son muy duras. Pero si se puede evitar heredar **zapatos**, mejor. El que ha llevado el **zapato** primero, le ha dejado su huella, y cuando los usa el segundo niño le estamos perjudicando*[37].

La palabra llegó al español desde el árabe, como muchas otras palabras, pero está adaptada a las normas de la lengua española. Se utiliza mucho en la vida cotidiana, y en la prensa, en las revistas de moda.

*Ahora que hablo de **alfombras**, aunque de otro estilo y origen, me acuerdo del café que compartí hace unos pocos meses con Riaz Badiee, el iraní de Teherán que fundó la empresa Ishghabad* [38].

Como todas las palabras que empiezan por al- esta palabra proviene del árabe, es una adaptación. Se trata de un préstamo que se usa para nombrar objetos domésticos.

*“La mitad del **ajuar** que compramos para mi hija nos costó casi 20.400 dólares y claro, hay más gastos entre celebraciones, comida, coches para llevar el ajuar... y eso es lo normal en el pueblo, ya que aquí hay familias que gastan mucho más”, explica Jatab, de Dalgamun, un pueblo a unos 80 km al norte de El Cairo*[39].

La palabra llegó al español desde el árabe, es una palabra adaptada. Esta palabra pertenece al grupo de palabras que significan ropa y vestido.

*Este jueves, fue Nievas quien decidió compartir en su cuenta de Twitter su experiencia con Martin. Allí, fue subiendo una serie de fotografías junto al músico y también videos del show improvisado que brindó puertas adentro. Sí: Martin tomó una **guitarra** y no dudó en cantar algunos de los hits de otras bandas y también una canción muy especial para el público argentino* [40].

La palabra llegó al español desde el árabe. También se adapta a la ortografía española. La palabra se utiliza ampliamente en el ámbito de la cultura y la música.

*Tener **espinacas** en casa siempre puede salvarte de un apuro, este vegetal de hoja verde es muy fácil de preparar y bastante versátil, sin embargo, guardarlo adecuadamente para que nos dure mucho tiempo en el hogar puede ser un poco complicado, ya que las hojas de este alimento se suelen marchitar muy rápido, incluso*

aunque las guardemos en el refrigerador, por eso te traemos el truco perfecto para evitar que esto suceda [41].

La palabra llegó al español desde el árabe. También es una palabra adaptada. La palabra es muy utilizada en el ámbito culinario.

*También incluye reportajes como 'Variedades de vino vs aceitunas', 'La importancia del **aceite** en la sala', 'Los mejores maridajes de virgen extra y queso'..., relata la historia de amor de 20 reconocidos chefs con el **aceite** de oliva virgen extra, propone hacer oleoturismo recorriendo 'spas' donde el oro líquido es protagonista y muestra cómo se hace una cata perfecta [42].*

Este préstamo llega al español desde el árabe *azzayt*. Ha sufrido algunos cambios debido a las normas del idioma español. Es un término culinario, es decir, el tipo de producto que se utiliza para cocinar. Este préstamo está muy extendido en la lengua hispana.

*Como telón de fondo pervive la leyenda de Jack el Tacaño, personaje que llegó a engañar al diablo y que tras su muerte terminó por quedar condenado a vagar en forma de espíritu por oscuros caminos de la mano de un **candil** fabricado con un nabo y un carbón encendido en su interior [43].*

Es un préstamo que llegó al español desde el árabe. Se adapta a las normas de la lengua española. La palabra es muy utilizada en español en el ámbito de los electrodomésticos.

*"Siento que llegué a Jujuy con apenas un **alfiler** y me vuelvo cargado de oro", dijo como conclusión de este segundo viaje en el que nuevamente recibió el cariño de los estudiantes [44].*

Este préstamo llegó al español del árabe. Como muchas palabras que provienen del árabe, comienza con al-.

*No cabe duda de que todo el mundo está de acuerdo en que estamos en un momento de cambio, y como señala Erin Guardiola, abogada de los Agentes de **Aduana** y del Colegio Oficial de Representantes de **Aduanas**, "este cambio es importante para la adaptación en todo lo relevante entre el personal ." [45].*

La palabra llegó al español del árabe. Se ha adaptado completamente a las normas del idioma español. La aduana, además de ser una constitución fiscal, es un departamento gubernamental situado en puntos estratégicos.

*Para mi desgracia, no pude seguir al pie de la letra todo lo que tenía que hacer para ser **feliz** durante la cuarentena porque, lamentablemente, tenía que trabajar y ocuparme de algunas cuestiones del cuidado del hogar, aun así, di todo (lo que pude) [46].*

En las lenguas romances, la palabra procede del latín felix. Es un préstamo que llegó al español desde el italiano. En italiano la palabra suena como felice. La palabra se adapta a las normas fonéticas de la lengua española.

*Y añadió: “Hemos sido superiores, supimos **aguantar** en los momentos difíciles, volver a aparecer cuando todo se complicaba. Empezamos a tener muchos resultados positivos y afortunadamente nos dio para ser campeón” [47].*

La palabra llegó al español del italiano *agguantare* . Se adapta a las normas de la lengua española.

*Otro de los usos es usarlas para crear unas zapatillas para después de la [ducha](#), ya que el rizo de la **toalla** hará que los pies se sequen mucho antes, a la vez que evitas mojar el suelo o mojar los calcetines al ponértelos[48].*

Este préstamo proviene del italiano *tovaglia*. Se ha modificado según las normas del idioma español.

*En este momento, el Sabadell tiene 27.000 millones que le vencen en junio del año que viene y otros 5.000 millones en marzo de 2024, aunque pueden repagarlo antes si las nuevas condiciones no le benefician dada la buena posición de liquidez con la que cuenta **el banco**[49].*

Este préstamo viene del italiano. Se utiliza a menudo porque en el mundo actual es difícil imaginar la vida sin un banco.

*La revolución del **zero waste** llega hasta los labiales. La marca [Nатурlab](#) ha lanzado un nuevo bálsamo, bautizado como Delipicious, que destaca entre el resto, pues tiene un formato **lápiz**. Además, es libre de plástico ya que viene en envase de madera[50].*

Este término llegó al español del inglés. Zero waste es un movimiento que reúne a municipios, organizaciones internacionales, iniciativas locales y activistas individuales para reducir gradualmente la cantidad de residuos.

Lápiz es un préstamo que llega al español del italiano "lapis".

*La escritora y periodista de origen italiano Claudia Marcuetti encontró inspiración para escribir una **novela** mientras realizaba una exhaustiva investigación en la vida y obra de Tina Modotti, una fotógrafa italiana que se dedicó al activismo y la lucha social de México en el siglo pasado*[51].

La palabra proviene de la lengua italiana. La novela es un género literario, mayoritariamente en prosa, que se originó en la Edad Media entre los pueblos romances como relato en lengua vernácula y se ha convertido en el tipo más común de literatura épica, que describe la vida humana con sus apasionantes pasiones, luchas, contradicciones sociales y aspiraciones a un ideal.

*En tercer lugar, no es termino, acento en mi (palabra grave terminada en vocal, sin tilde), sino término, acento en ter (palabra **esdrújula**, con tilde)* [52].

La palabra proviene de la lengua italiana. Es un término fonético muy utilizado en español. Las palabras esdrújulas son aquellas que llevan el acento en la antepenúltima sílaba y a todas se les marca la tilde.

*Este **sufilé** de zapallito italiano es un clásico en mi casa. La receta original es de la bisnonna, esta tiene un par de variaciones. Se lo preparo a mis hijas desde que tienen un año, es suavecito y delicioso. Espero lo disfruten tanto como nosotros* [53].

La palabra llegó al español del francés y se adapta a las normas de la lengua española. Es el nombre de un delicado postre conocido en todo el mundo.

*El ex del Stuttgart, campeón del mundo con Francia en 2018, dio una tasa de alcohol en sangre de 0,8. Se enfrenta, al menos, a una multa de 500 euros y a un mes de privación de **carnet*** [54].

Este préstamo francés penetró en español y al lado de su forma original fue adaptado como "carné". Tiene el significado de un documento que confirma la capacidad y el permiso oficial para conducir un automóvil.

3.4 Préstamos parcialmente asimilados

La mayoría de las palabras asimiladas parcialmente no han cambiado su ortografía, pero ya han comenzado a tomar forma paulatinamente según las reglas de la lengua española.

*Cinderella no sólo dio que hablar sobre la alfombra roja, la película ya había comenzado a despertar atención, en lo que a **looks** se refiere, durante el photocall [55].*

El préstamo *look* muy a menudo se encuentra en artículos y publicaciones dedicadas a la moda. En español, hay palabras que tienen significados similares en la lista de sus significados - *aspecto, imagen*.

*Madrid es referente en cuanto a moda y diseño; tiene tiendas para todos los gustos y presupuestos. Definitivamente, cuando estés aquí, tendrás que darte el tiempo para disfrutar de una experiencia única de **shopping**[56].*

El préstamo *shopping* hay un equivalente en español *ir de compras*.

*Sin embargo, su acción no se queda solo ahí, porque también disimulan el aspecto de las arrugas y fijan el **maquillaje** a lo largo de todo el día para que no transfiera, se deteriore o aparezcan en él los odiosos brillos [57].*

Para designar la palabra *maquillaje* en las revistas femeninas españolas, las publicaciones de Internet utilizan dos palabras: un préstamo de inglés *make up* y una palabra española *maquillaje* procedente del francés (*maquillage*). Esta palabra se originó en los teatros franceses del siglo XIX y denota maquillaje, aunque en este momento la más popular es la versión inglesa.

*Crear un libro capaz de ser **best seller** en Amazon en sus primeras 24 horas de vida no es algo sencillo, pero Marina Miller lo ha conseguido con su libro *Millonetis Digitales: 8 cosas que tienen los negocios más sexys que ganan pasta* [58].*

El significado de este préstamo es un libro u otra publicación impresa, por ejemplo, un juego de ordenador, incluido en la lista de los más populares. En revistas y artículos de moda españoles se pueden encontrar tres variantes del nombre de esta palabra, correspondientemente, juntas, por separado y mediante un guión.

*En su momento, George rompió con el **cliché** estigmatizado hollywoodiense del gay trágico atormentado por el sida. Él era divertido, ingenioso, elegante, mordaz y*

con un gusto impecable para la moda, la decoración y la cultura. Era un sueño hecho realidad para el capitalismo [59].

Este préstamo francés, como otros llegó al español y con tiempo fue adaptado. Tiene significado del pensamiento que a menudo aparece.

*Bottas dijo: “¡Tengo muchas ganas de poder hacer mi **debut** en Race Of Champions por fin! He visto el evento en la televisión durante muchos años y estuve tan cerca de competir el año pasado que tuve que retirarme en el último minuto [60].*

El préstamo proviene de la lengua francesa. Como muchos otros, fue parcialmente adaptado. Esta palabra tiene el significado de la acción que hacen por primera vez en su vida. En la mayoría de las veces se trata de deportes, actuaciones y trabajo.

3.5 Préstamo no asimilado

Los préstamos no asimilados conservan su forma original y, al entrar en el idioma del préstamo, tienen un significado (la mayoría de las veces básico).

Cabe señalar que entre los anglicismos, en las revistas españolas, son los más numerosos los préstamos no calculados de los grupos temáticos "música", "moda" y "nuevas" tecnologías. Dichos préstamos son en su mayoría terminológicos y es poco probable que comiencen a aclimatarse al idioma español, ya que en cualquier idioma del mundo conservan sus verdaderos nombres y no están sujetos a cambios.

Las ventas online del retail marcan una caída anual de 32,5% real. Según señala la gerente de Estudios de la Cámara Nacional de Comercio (CNC), Bernardita Silva, “las ventas online del retail continúan evidenciando caídas en respuesta a una mayor base de comparación que enfrenta el comercio dado los históricos crecimientos en la segunda mitad del 2021“ [61].

Son los préstamos no adaptados más a menudo desagradables, que son la realidad del mundo de la informática, esparcidos por todo el mundo: *online* (*en línea*) y *blog* (*blog*). Pero la frase *en línea* es un calco.

*Nada más lejos de la realidad: sus velas logran el sold out en cuestión de minutos, las entradas sobre consejos de bienestar en su **blog** se posicionan como las más leídas en buscadores y, las colaboraciones que lanza con otras firmas dan la vuelta al mundo,*

colándose en la wishlist de todos sus fanáticos, como acaba de suceder con su última novedad, la colaboración de Goop by Ecoalf [62].

El préstamo *blog – weblog* (es *weblog* o diario de eventos) significa un sitio web, cuyo contenido principal son entradas, imágenes o multimedia que se agregan regularmente.

Más allá del verde lima, el traje masculino se está transformando en el nuevo ‘must have’ en todos los armarios de las celebrities y royals más estilas [63].

Esta expresión, que actúa en calidad de sustancia con significado, es algo que debes tener.

Palabras de lengua extranjera muy populares en el campo de la televisión, por ejemplo:

show, talk show, reality show/reality, sitcom, soap-opera, cast.

Los tan populares en nuestros días *reality* y *tok-show* se inventaron en América, como, en general, y los demás, indicaban, géneros, por tanto, y los nombres denotaban los mismos.

También las ricas oportunidades para pedir prestado proporcionan la esfera de los deportes, y no solo se toman prestados los nombres de los tipos de deportes, sino también los conceptos relacionados, or ejemplo la palabra *doping*. La palabra de préstamo tiene un equivalente en español – *dopaje*.

Buen Laburo: Programa del 16 de octubre de 2022 | Recorremos Areco, Moreno, Vedia y Giles [64].

La palabra *laburo* llegó al español desde el italiano. La palabra *laburo* significa trabajo o empleo.

*Cayó un **punga** en el hospital Alejandro Korn [65].*

La palabra *laburo* llegó al español desde el italiano. El significado de la palabra es ladrón sin arma.

Esta última, por cierto, una serie de lo más aclamada en la última década, por lo que decidieron continuar la historia con La Casa del Dragón. Y en esta primera temporada, que no te extrañe, que todo el mundo hable de Alicent, Rhaenyra Targaryen

o Prince Daemon Targaryen. Y que te extrañe aún menos comerte algún que otro spoiler, porque son muchos los asiduos a todos los episodios [66].

Como muchas otras palabras, es un préstamo que llega al español desde el inglés. Esta palabra de préstamo se utiliza a menudo en la vida cotidiana cuando se habla de la información que uno todavía no sabe y tiene que aprender en el proceso de hacer algo. el ejemplo más simple es mi amigo está leyendo un libro y le dije lo que sucede a continuación, estropeando así el disfrute de la lectura.

*Los expertos en la materia lo tienen claro: un almuerzo tradicional tiene que incluir un buen porrón o botella de vino para acompañar al plato que lleva lomo, **bacon** o txitxikis, chorizo, huevos y patatas [67].*

Como muchas otras palabras, viene del inglés en español. Esta unidad léxica no tiene equivalentes en español. La palabra se utiliza en la cocina, es una parte del cerdo que se utiliza para preparar diversos alimentos para el desayuno.

*En local o en tu casa (vía Glovo) pero solo hasta el 20 de noviembre. Estos son los datos prácticos que tienes que saber para pedir tu ración de 'La Castiza', la **burger** que han elaborado a cuatro manos Javi Estévez (La Tasquería, 1 estrella Michelin) y los responsables de Juancho's BBQ, una de las mejores hamburgueserías de Madrid [68].*

Como muchas otras palabras, es un préstamo que proviene del inglés, una palabra que probablemente todo el mundo conoce porque se utiliza mucho en la cocina y la alimentación. No existe un equivalente en español.

*Los '**hooligans**' escoceses han insultado al personal de la compañía ferroviaria y a los viajeros que se encontraban junto a ellos y que han solicitado cambio de vagón para evitar este comportamiento "desagradable" [69].*

Como muchas otras palabras, viene del inglés en español. No tiene correspondencia en español. La palabra significa infractores de la ley, refiriéndose casi siempre a los aficionados al fútbol que cometen pequeñas infracciones.

*Desde mediados de la pasada temporada, la FIA instauró un sistema en el que los equipos debían alargar su tiempo de parada en **boxes** para que fueran más seguros, algo de lo que se quejó mucho Red Bull, quienes dominaban ese noble arte del cambio de gomas [70].*

La palabra llegó al español desde el inglés. Se utiliza en el deporte del motor, donde los mecánicos prestan asistencia a los pilotos y arreglan las averías de los coches.

*-Básico: Puede ser una buena alternativa si quieres que cuente con algo más de calidad. No mejora ni la aceleración ni su definición, pero obtendrá un +4 de sprint, visión, pase en corto, pase en largo, agilidad, control de balón, **dribling** y fuerza (aparte de un +2 en shot power). Así será más hábil en la conducción y al pasar [71].*

La palabra es inglesa. Se utiliza mucho en el ámbito del deporte. La palabra se utiliza activamente entre los deportistas que interactúan con objetos como el balón y el disco. Se refiere a una maniobra con el balón para sortear a un supervisor (normalmente un defensor) manteniendo el balón con el jugador.

*Ahí, además, adelantó que iría a saludar a Ramón Díaz, con quien estaba enemistado desde hacía muchos años: “En el momento del **doping** él y todo el plantel me mandaron un telegrama para brindarme su apoyo. Yo soy agradecido y por eso lo voy a saludar, aunque sé que eso no va a cambiar en nada nuestra relación”, dijo [72].*

La palabra es inglesa. Se utiliza mucho en el ámbito del deporte. El significado de la palabra se puede descifrar como una sustancia prohibida que tiene un efecto en el cuerpo del atleta y le ayuda a obtener mejores resultados.

*La semana pasada, un par de vecinos de Valdeluz, en Guadalajara, se dieron un buen susto durante su paseo matutino. Uno de ellos estuvo a punto de caer por un agujero en el sector 1 de la urbanización, una zona sin desarrollar que utilizan para pasear al perro y hacer **footing** [73].*

Esta palabra prestada, como muchas otras, llegó al español desde el inglés. La palabra se utiliza para describir un tipo de carrera, es decir, el shikoro se utiliza en el ámbito del deporte.

*Andrés Balkenende, presidente del **Jockey Club San Francisco**, visitó Dos Horas Entre Noticias para contarnos de las novedades que tiene la institución y las propuestas a nivel eventos sociales y deportivos que planifica en agenda para los últimos dos meses del año [74].*

Esta palabra prestada, como muchas otras, llegó al español desde el inglés. Esta palabra se utiliza para describir a un **jinete** (esta palabra es el equivalente en español).

Se utiliza en el ámbito de los términos deportivos, concretamente en los deportes ecuestres.

*El fin de semana está cada vez más cerca y hoy te traemos un plan para que lo pases en compañía de tus personas favoritas, prepara el mantel de cuadritos, la canasta y la comida deliciosa porque hoy te diremos cuáles son los mejores lugares para hacer un **'picnic'** en la CDMX [75].*

Esta palabra prestada, como muchas otras, llegó al español desde el inglés. La palabra se refiere a comer al aire libre. Entre el vocabulario español existe una combinación de palabras que puede sustituir completamente a este préstamo, y esta palabra es **comida campestre**.

*Este 3 de noviembre se celebra el Día Mundial de este tentempié, y para celebrarlo de la mejor manera posible, hacemos una ruta por tres establecimientos de la capital alavesa que tienen en sus cartas deliciosos **sándwiches** que son todo un éxito entre sus clientes [76].*

Es una palabra inglesa. Se refiere a un tipo de sándwich (una comida) con una variedad de rellenos entre dos rebanadas de pan. Entre las palabras españolas que tienen un significado similar y que también pueden utilizarse para describir este plato están **bocata y bocadillo**.

*El **rally** de autos clásicos más largo del mundo ingresó ayer a la Argentina: el "Rally Lima – Cape Horn" está recorriendo 11.500 kilómetros por Perú, Bolivia, Argentina y Chile. La competencia se largó el 22 de octubre en Lima (Perú) y planea terminar el 20 de noviembre en el Cabo de Hornos (Tierra del Fuego) [77].*

Es una palabra de origen inglés. Se utiliza para referirse a un tipo especial de carreras. No existe un sustituto del término en español.

*Se recuerda que la línea aérea inició ofreciendo vuelos turísticos desde Punta Cana, y actualmente sirven a 14 destinos de Antillas Neerlandesas y Francesas, Antillas Menores, Venezuela y, próximamente, Estados Unidos. Además, operan varios servicios **charter** a Jamaica, Cuba y Nicaragua [78].*

La palabra llegó al español desde el inglés, no está adaptada, sino que conserva su forma original. Esta unidad léxica se utiliza para referirse a los vuelos habituales a otros

países en un avión independiente, con su propio personal. La siguiente correspondencia se encuentra en español *vuelos contratados*.

El presidente de Renfe, Isaías Táboas, ha destituido a los responsables de Servicio Público (Media Distancia) y Servicios Comerciales (Alvia e Intercity) de la línea Madrid-Extremadura tras la nueva incidencia ocurrida en la tarde de ayer, que provocó retrasos y que viajeros tuvieron que ir sentados en el suelo de los vagones [79].

La palabra llegó al español desde el inglés, no está adaptada, sino que conserva su forma original. Es un préstamo que se utiliza para referirse a un tren que va a gran velocidad. La palabra llegó al español desde el inglés, no está adaptada, sino que conserva su forma original. Es un préstamo que se utiliza para referirse a un tren que va a gran velocidad. El español tiene su propio término para sustituirlo *tren bala*.

“Quizás está repitiendo una noticia vieja, quizás me mal informaron o, quizás, solo quizás, está buscando desinformar y polarizar la función de los fiscales, será que lo aprendió bien de parte de quien lo contrató para integrar la Fiscalía General en un ‘rol’ llamativo”, aseguró la fiscal [80].

También es un préstamo que proviene del francés. Se refiere a las actividades y tareas que una persona realiza en un determinado entorno.

Una de las mejores cosas de explorar tu ciudad es descubrir nuevos restaurantes y probar nuevas comidas. Pero a la hora de la verdad, a veces sólo quieres que alguien te diga lo que le gusta de un lugar. A partir de ahora, cuando busques restaurantes en tu zona, te mostrará cómo la gente describe lo que hace únicos a esos locales. Incluso puedes calificarlos para ayudar a saber más sobre lo que hace que un lugar sea especial [81].

Esta unidad léxica apareció en el español bajo la influencia del francés. La palabra se utiliza mucho en la cocina, ya que es un lugar donde se puede comer deliciosa comida gourmet y pasar un buen rato.

Muchos niños u mayores se animan a practicarlo y para ello debemos encontrar una raqueta que se adapte a nuestras necesidades y te vamos a recomendar una bastante popular [82].

Tiene una historia bastante interesante, ya que llegó del árabe a las lenguas románicas, luego apareció en el italiano, después en el francés y sólo a partir del francés entró en el español. Es una palabra muy utilizada en las actividades deportivas. Por ejemplo, es un dispositivo para jugar al tenis.

*De compartir charlas de fútbol días enteros en el **pupitre** de una clase de COU a dirigir a dos equipos históricos que mañana se enfrentan en LaLiga SmartBank. Esta es la historia de Luis García Plaza, entrenador del Alavés, y Guillermo Fernández Romo, místico del Racing de Santander [83].*

Este préstamo vino del francés, no ha sido adaptado ni cambiado. Esta palabra se usa en español en el área de muebles, ya que tiene el valor de una mesa de escritura especial para la escuela. Tiene sus equivalentes en español que se pueden utilizar, por ejemplo, *escritorio*.

*"Puedes hacerte la comida el día de antes, pero en media hora no vas a hacer cinco **menús**, porque para eso necesitas cinco horas y pierdes todo el domingo. Sin embargo, si la tarde anterior pones la olla presión, mientras puedes hacer otras cosas"* [84].

En español, se pueden encontrar muchos zaimspotami franceses, que tocan la esfera de la cocina. Este préstamo está parcialmente adaptado a las normas españolas. Esta palabra tiene el significado de un pequeño libro, donde se enumeran todos los platos, su precio compilado en el restaurante.

*El primer **hotel** de Wynwood fue desarrollado por la firma de capital privado Quadrum Global, que también abrió al público el Arlo Midtown de Manhattan, en 2021. Su CEO, Oleg Pavlov, le dijo al portal de noticias Axios que el crecimiento de Wynwood es un buen augurio para el negocio hotelero: "Con más de un millón de pies cuadrados (casi 93.000 metros cuadrados) de oficinas y 3.500 unidades multifamiliares actualmente en desarrollo, un hotel en Wynwood era una oportunidad obvia"* [85].

Esta palabra es de origen francés. Está parcialmente adaptada a las reglas de pronunciación y ortografía en español. Esta presentación tiene el significado de los lugares donde se puede permanecer durante unos días en viaje de negocios o de viaje.

Ejemplos de los préstamos no acimilados más comunes:

Mood (estado de ánimo), shop (tienda), dancefloor (pista de baile), check-up (atención médica compleja), baby-sitter (niñera), backstage (parte trasera), boyfriend (novio, pareja, hombre joven)

Conclusiones de la Parte 3

En la tercera parte se analizaron algunos préstamos extraídos de revistas españolas.

En esta sección hemos analizado los préstamos de lenguas como el inglés, el italiano, el francés y el árabe. Cada uno de estos préstamos ha enriquecido el vocabulario de la lengua española y ha aportado un nuevo concepto al idioma. Algunas de ellas tienen su equivalente en español, la mayoría son préstamos de la lengua española y algunas son únicas en la lengua española.

Estas palabras prestadas en español pueden ser asimiladas o no adaptadas a las normas de la lengua española. Estas palabras suelen ser anglicismos, que son conceptos nuevos que han aparecido en todo el mundo en las últimas décadas. Esto significa que, por ejemplo, los préstamos del italiano, el francés o el árabe se adaptan o se completan en esta sección hemos analizado los préstamos de lenguas como el inglés, el italiano, el francés y el árabe. Cada una de estas impresoras ha sido expuesta al vocabulario de la lengua española y ha sido expuesta a un nuevo concepto y lenguaje. Algunas de ellas tienen su equivalente en español, la mayoría son préstamos de la lengua española y algunas son únicas en la lengua española.

Los artículos dedicados a la moda están sobresaturadas con este tipo de préstamos, cuyo uso no está justificado y podría haberse evitado fácilmente, ya que estos conceptos tienen equivalentes en español. Cabe destacar también que el hecho de que aunque se concibe el significado de las palabras que son utilizadas por la industria de la moda, es imposible encontrarlas en los diccionarios, hay que buscar información. A partir del análisis de ejemplos de ediciones de Internet seleccionadas de revistas españolas, publicadas en España en los últimos años, se puede identificar las siguientes áreas que han demostrado ser las más fructíferas para enriquecer léxico con préstamos: moda, música, nuevas tecnologías, televisión, cosméticos y otras.

Como resultado del análisis, se presentó la siguiente clasificación, que incluye tipos de préstamos tales como el calco, el calco medio y el préstamo (asimilado, no asimilado y parcialmente asimilado).

CONCLUSIONES GENERALES

A partir del estudio, se puede concluir que los préstamos léxicos se utilizan con frecuencia en la prensa española. En este trabajo se trata de llamar la atención sobre el uso del inglés, francés, árabe, italiano en el discurso mediático español. En el transcurso de ese trabajo y búsqueda de información, encontramos muchos préstamos que se emplean activamente en la prensa, lo que comprueba la relevancia del tema elegido.

Los préstamos son palabras que se han tomado prestadas de otras lenguas y que son utilizadas por los hablantes de esa lengua (la lengua de origen). Un "préstamo" es otro término para referirse a una palabra prestada. El proceso por el que los hablantes incorporan palabras de una lengua extranjera a su lengua materna se denomina préstamo de sustantivos abstractos.

Los términos "préstamo" y "tomar prestado" son ambas metáforas, ya que no existe un procedimiento de préstamo literal. No hay traducción de una lengua a otra, y no hay palabras que "vuelvan" a la lengua de origen. Simplemente se hacen populares dentro de una comunidad lingüística que habla una lengua distinta a la de su origen.

El préstamo se produce cuando dos poblaciones lingüísticas entran en contacto culturalmente. Los préstamos de palabras pueden producirse en ambos sentidos entre dos lenguas en contacto, aunque generalmente hay una asimetría, con más palabras que fluyen de un lado al otro. La comunidad de la lengua de origen tiene cierta influencia, reputación y riqueza en esta situación, lo que hace que los bienes e ideas que aporta sean atractivos y beneficiosos para el grupo de la lengua prestada.

El préstamo es un procedimiento complicado que requiere numerosas ocurrencias de uso. En la mayoría de los casos, algunos hablantes de la lengua prestada también dominan la lengua de origen o, al menos, saben lo suficiente para utilizar las palabras adecuadas. Al hablar la lengua prestada, las utilizan. Es posible que pronuncien las palabras igual o de forma similar a como se pronuncian en la lengua de origen si son bilingües en la lengua de origen, lo que suele ser el caso.

Los primeros en utilizar la nueva palabra pueden hacerlo únicamente con hablantes de la lengua materna que ya están familiarizados con ella, pero con el tiempo la utilizarán con aquellos que no están familiarizados con ella. La palabra puede parecer "extraña" a estos hablantes. La palabra puede clasificarse como extranjera en esta fase, cuando la mayoría de los hablantes no están familiarizados con ella y creen que procede de otra lengua.

Sin embargo, una palabra extranjera novedosa puede resultar más familiar para un mayor número de hablantes con el paso del tiempo. La comunidad de usuarios puede ampliarse hasta el punto de que incluso los que tienen poco o ningún conocimiento de la

lengua original pueden entender y utilizar la nueva palabra. El nuevo término se consolida.

Es muy interesante rastrear los procesos de influencia mutua que las lenguas de las comunidades multilingües, como la de España. La especificidad nacional-cultural de los préstamos dentro de una de las variantes nacionales se manifiesta en el aspecto de la especificidad nacional-cultural interlingüística y se produce a través de la adición al vocabulario de la lengua principalmente a expensas de las lenguas "estrechamente relacionadas".

El lenguaje de los medios de comunicación es el más receptivo a las innovaciones emergentes en el uso de unidades léxicas, morfológicas o sintácticas prestadas, que se registran por primera vez en las páginas de los periódicos, la radio y la televisión.

Así TV se consolidó gradualmente en la conciencia de la comunidad lingüística, penetrando en el lenguaje literario, pasando de ser una anomalía a una norma. La prensa tiene la capacidad única de introducir en poco tiempo un nuevo fenómeno lingüístico o una nueva palabra, cambiando por completo su significado original y su ámbito de uso.

En general, podemos decir que los procesos de préstamo de los idiomas extranjeros se caracterizan por una variedad de términos y palabras muy utilizados en las publicaciones periódicas en español. En el transcurso de este trabajo se analizó la situación lingüística real en España, se identificaron los principales factores que influyen en el cambio de la estructura léxica de la lengua española. En nuestra era de tecnología informática, comunicaciones e Internet, los anglicismos ayudan a elevar el estatus del idioma español en la comunicación global. Enriqueciendo su vocabulario, el idioma español desarrolla sus mecanismos de tal manera que ayude a adaptarse a la comunicación empresarial, científica y, en particular, de la información.

Así, todos los préstamos pueden dividirse condicionalmente en dos grandes grupos: el vocabulario relacionado con la vida sociopolítica y las palabras con un componente nacional-cultural que reflejan realidades cotidianas, culturales e históricas. Estos grupos de unidades léxicas representan signos históricos, territoriales, sociales, profesionales, culturales, políticos y económicos determinados de la situación en la que

se manifiesta más explícitamente la especificidad nacional-cultural del español. El número de préstamos del primer grupo es mucho mayor en la prensa, lo que se debe a las particularidades del lenguaje del periódico y a la forma de presentar la información.

Nuestro estudio ha demostrado que la ubicuidad de los préstamos lingüísticos puede explicarse por una amplia gama de factores que potencialmente motivan la introducción de elementos de origen extranjero en una lengua receptora. Sin embargo, las listas de posibles efectos comunicativos y ventajas de los préstamos propuestas en investigaciones anteriores no proporcionan una sistematización exhaustiva ni una explicación de por qué se producen estos efectos. Al mismo tiempo, los ejemplos analizados anteriormente han puesto de manifiesto la heterogeneidad de los préstamos: esta categoría incluye palabras prestadas que se importan a la lengua receptora, así como innovaciones en analogía con un modelo de la lengua de origen (calcos y préstamos semánticos), y palabras prestadas no integradas que muestran estructuras formalmente marcadas, así como palabras prestadas que corresponden plenamente a las estructuras del sistema de la lengua receptora. Se ha demostrado que los factores que motivan la introducción y el uso de los préstamos se aplican a subtipos específicos de préstamos de forma diferente, y que los factores describen aspectos muy distintos que hay que tener en cuenta. Para sistematizar las principales funciones y efectos comunicativos, los préstamos se han analizado en el contexto más amplio de otros tipos de innovación léxica.

Resumiendo, cabe señalar que el estudio de diferentes culturas y diferentes lenguas nacionales en el proceso de su evolución abre amplias perspectivas para su posterior estudio.

BIBLIOGRAFÍA

1. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика?. 1961. 606 с.
2. Беляевская Е.Г. Семантика слова. М. : Высш. школа, 1987. 128 с.
3. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля. Этимология. 1965. М. : Наука, 1967. 44–52 с.
4. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка: Учебник — М.: КДУ, 2006, С.243
5. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высшая школа, 2003. 244 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2004р. 544с.
7. Григорьев В. П. История испанского языка : [Учеб. пособие для студентов иностр.языков]. М. : УРСС, 2004. 176 с.
8. Дегтяренко Л.В. Феномен появления заимствований в испанском языке. Спэнглиш ,2007
9. Домашнев А.И. Концепция национального варианта испанского языка в трудах академика Г.В. Степанова. // Res Philologica. Филологические исследования памяти акад. Г.В. Степанова М.: Наука, 1990, С. 4-17.
10. Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики М.: Наука, 2005
11. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. / Г. В. Степанов., 1963 р. 201с.
12. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. / Г.В Степанов., 1979 р. 328 с.
13. Фирсова Н.М. Испанский язык в странах Латинской Америки: Колумбия, Эквадор, Пуэрто-Рико / Н.М. Фирсова., 2002 р. 168 с.
14. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке /Н.М. Фирсова., 2000р. 128 с.
15. Чернявский де Богдан-Эльса. Lexicología de la lengua española. М. : АСТ «Астрель», 2009. 127 с.
16. Шейгал Е.И. Семиотика политического дис-курса. Москва, Волгоград : Перемена, 2000. 368

17. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. La enseñanza del español y del inglés en Puerto Rico: una polémica de cien años - San Juan, Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1998 -70c.
18. Aleza-Izquierdo, M. La elección del caso pronominal en dos corpus orales puertorriqueños - Valencia, 2013.38 c.
19. Alvar, M. Español e inglés. Actitudes lingüísticas en Puerto Rico. //Revista de filología hispánica 1(enerojunio) - Madrid, 1982 -1- 38 c.
20. Alonso, A. El idioma español en los ideales del siglo XVI. Universidad de Navarra, 1947.31c.
21. Aponte Roqué, A. La enseñanza del español y del inglés en las escuelas públicas de Puerto Rico basada en el Informe de la Comisión de Ex-Secretarios de Instrucción Pública. //Cuadernos del Idioma de la Escuela Graduada de Planificación de la Universidad de Puerto Rico 1(marzo) - San Juan, Puerto Rico, 1988.53-66 c.
22. Campbell. 1999 .
23. Departamento de Educación de Puerto Rico. Proyecto para formar un ciudadano bilingüe - San Juan, Puerto Rico, 1997.3 c.
24. Lázaro Carreter F. Diccionario de términos lingüísticos. Madrid : Credos, 2008. 443 c.
25. Lorenzo, Emilio: Anglicismos en la prensa, Madrid: RAE, pág. 71-79,
26. Medina López, Javier: El anglicismo en el español actual,
27. Pratt, Chris: El anglicismo en el español peninsular contemporáneo, Madrid: Gredos, 1980, citado por Medina López, Javier: El anglicismo en el español actual, pág. 25-26

FUENTES DE ILUSTRACIONES

28. <https://www.tendencias.com/alfombra-roja/que-actrices-no-se-perderan-el-festival-de-cannes-2016>
29. www.vogue.es
30. <https://hipertextual.com/2009/08/los-mejores-50-sitios-web-segun-la-revista-time>
31. <https://www.elle.com/es/moda/streetstyle/news/g550916/shorts-en-la-calle/>

32. <https://controlpublicidad.com/campanas-publicitarias/la-botella-rockera-de-absolut/>
33. <https://www.eliberico.com/londres-tendra-el-primer-bosque-en-una-azotea-del-reino-unido/>
34. https://www.eldiario.es/extremadura/badajoz/basta-mentiras-nenufar-badajoz-manifestacion-protesta_1_9640400.htm
35. <https://trome.pe/actualidad/peru-lidera-exportacion-de-prendas-de-algodon-fotos-imp-noticia/?ref=tr>
36. <https://www.lr21.com.uy/gastronomia/1464821-propiedades-albahaca-nutrientes-alimentacion-saludable>
37. <https://www.lavanguardia.com/magazine/mamas-y-papas/20221101/8583117/neus-moya-podologa-infantil-arrasa-instagram.html>
38. https://www.lavozdegalicia.es/noticia/yes/2022/10/29/alfombras-unicas-tejen-piso/0003_202210SY29P20991.htm
39. https://www.swissinfo.ch/spa/egipto-crisis_el-ajuar-de-la-novia-en-egipto--en-entredicho-por-la-crisis-econ%C3%B3mica/48004774
40. https://es-us.vida-estilo.yahoo.com/coldplay-aires-chris-martin-comprar-050834732.html?guccounter=1&guce_referrer=aHR0cHM6Ly93d3cuZ29vZ2xLLmNvbS8&guce_referrer_sig=AQAAAGQjyctRJDAXeNIZwwwX-x--oBSjRIa55ERA3VQ8vq2-gsBZSqKMHmc7pBmyHg23D8Y1MazPKy0EQHnRJ9304RK0JFQfR-vTerkfA_vIsqdM-ajpusP6iuhCmDvWif9_MbaRvH6Q99poFDLLX9rMxdLgnRvFnAWN0Z8lmmeGBgQo
41. <https://www.gastrolabweb.com/tips/2022/10/27/que-la-espinaca-no-se-te-marchite-en-el-refrigerador-sigue-este-truco-29710.html>
42. <https://www.elperiodico.com/es/cata-mayor/actualidad-gastronomica/20221101/mejores-aceites-virge-extra-mundo-guia-evooleum-2023-77991347>
43. <https://www.elperiodicodearagon.com/aragon/2022/10/31/noche-animas-halloween-aragon-77645144.html>
44. <https://www.eltribuno.com/jujuy/nota/2022-11-1-1-0-0-llegue-con- apenas-un-alfiler-y-me-vuelvo-cargado-de-oro>
45. <https://www.nexotrans.com/noticia/107413/nexolog/expertos-en-la-materia-opinan-sobre-la-aduana-europea-y-su-futuro.html>
46. <https://latinta.com.ar/2022/11/me-puse-feliz/>
47. <https://colombia.as.com/futbol/colombianos-por-el-mundo/fabra-supimos-aguantar-en-los-momentos-dificiles-n/>

48. https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2022-10-22/no-tires-toallas-viejas-dales-segunda-oportunidad_3509111/
49. <https://elpais.com/economia/2022-10-27/el-banco-sabadell-casi-duplica-beneficios-gana-709-millones-hasta-septiembre.html>
50. https://www.consumidorglobal.com/noticias/noticias-servicios/balsamo-labial-formato-lapiz-guapa-sacarle-punta_3969_102.html
51. <https://www.infobae.com/leamos/2022/10/19/la-novela-fuego-que-no-muere-un-retrato-de-ficcion-sobre-la-fotografa-italiana-tina-modotti/>
52. <https://www.eltiempo.com/cultura/musica-y-libros/ortografia-que-nombres-llevan-comilla-sencilla-alias-apodos-etc-707323>
53. <https://elcomercio.pe/provecho/recetas/comida-saludable/receta-de-sufle-de-zapallito-italiano-ingredientes-y-preparacion-tips-de-colette-olaechea-recetas-con-vegales-noticia/>
54. <https://www.marca.com/futbol/champions-league/2022/11/02/63624c8cca4741a8358b4582.html>
55. <https://www.trendencias.com/alfombra-roja/el-paso-de-cinderella-por-la-berlinale-y-sus-looks-de-ensueno>
56. <https://mx.hola.com/actualidad/2022102745602/lado-mas-fascinante-madrid/>
57. <https://www.mujerhoy.com/belleza/maquillaje/polvos-sueltos-alargan-duracion-maquillaje-profesional-sephora-20221103081427-nt.html>
58. <https://www.murcia.com/empresas/noticias/2022/11/03-el-libro-de-marina-miller-millonetis-digitales-es-best-seller-en-amazon.asp>
59. <https://www.revistavanityfair.es/articulos/bros-pelicula-romantica-gay>
60. <https://www.gpfans.com/es/f1-noticias/95235/valtteri-bottas-carrera-de-campeones/>
61. <https://www.emol.com/noticias/Economia/2022/11/03/1077309/ventas-online-retail-disminuyen-325.html>
62. <https://www.harpersbazaar.com/es/moda/noticias-moda/a41570019/ropa-sostenible-espana-goop-by-ecoalf-gwyneth-paltrow/>
63. https://www.vanitatis.elconfidencial.com/estilo/moda/2022-10-19/kate-hudson-traje-masculino-con-color-ideal-para-todo-tipo-de-pieles_3508970/
64. <https://www.elnueve.com.ar/buen-laburo/15613-buen-laburo-programa-del-16-de-octubre-de-2022-recorremos-areco-moreno-vedia-y>
65. <https://www.eldia.com/nota/2022-10-8-3-46-54-cayo-un-punga-en-el-hospital-alejandro-korn-policiales>
66. https://www.cadena100.es/trending-topic/noticias/cartel-viral-vecino-indignado-por-spoiler-que-han-hecho-una-serie-destrozaros-serie-20221101_2372701
67. <https://www.noticiasdealava.eus/gasteiz/2022/10/30/lomo-bacon-txitxikis-huevo-patatas-6174994.html>

68. <https://www.timeout.es/madrid/es/noticias/llega-a-madrid-la-hamburguesa-definitiva-para-medir-tu-nivel-castizo-110222>
69. https://www.antena3.com/noticias/deportes/futbol/policia-carga-hooligans-celtic-madrid-antes-partido-champions_20221101636192d1b7035400016908d0.html
70. <https://es.motorsport.com/f1/news/record-parada-pitstop-boxes-mclaren-mexico-tiempo-2022/10393489/>
71. <https://areajugones.sport.es/videojuegos/fifa-23-este-delantero-es-muy-interesante-en-next-gen-y-bastante-barato/>
72. <https://tn.com.ar/deportes/futbol/2022/10/25/a-25-anos-del-retiro-de-diego-maradona-el-ruego-de-su-papa-para-que-dejara-de-jugar-al-futbol/>
73. https://www.elconfidencial.com/espana/2022-10-28/ciudad-valdeluz-yebes-tapas-alcantarillas-reyal-urbis_3513860/
74. <https://www.radiocanal.com.ar/noticia/el-hipodromo-celebro-90-anos-y-posiciona-al-turf-local-como-pionero-a-nivel-nacional-148149>
75. <https://mvsnoticias.com/nacional/cdmx/2022/10/4/los-mejores-lugares-para-hacer-un-picnic-en-cdmx-567394.html>
76. <https://www.noticiasdealava.eus/gastronomia/2022/11/02/comer-buen-sandwich-vitoria-momento-6186979.html>
77. <https://ar.motor1.com/news/619669/rally-lima-cape-horn-2022/>
78. <https://www.arecoa.com/aerolineas/2022/11/02/sky-high-aviation-services-incorpora-nuevas-aeronaves-para-expandir-sus-vuelos-en-eeuu/>
79. https://www.cope.es/actualidad/economia/noticias/renfe-destituye-dos-responsables-linea-madrid-extremadura-20221102_2376095
80. <https://www.montevideo.com.uy/Noticias/Fiscal-Fossati--Mi-rol-es-argumentar-en-los-tribunales-no-contestar-noticias-erroneas--uc836373>
81. <https://www.diegocoquillat.com/la-nueva-funcion-de-google-puede-ayudarte-a-elegir-el-restaurante-perfecto/>
82. <https://www.vitonica.com/ecommerce/esta-raqueta-decathlon-todo-que-necesitas-para-ser-proximo-roger-federer-a-casi-a-mitad-precio>
83. <https://www.marca.com/futbol/alaves/2022/10/31/635ffe0222601d02138b45c2.html>
84. <https://www.elmundo.es/vida-sana/bienestar/2022/10/30/6359f21421efa095078b45b0.html>
85. <https://www.infobae.com/america/eeuu/2022/11/02/enterate-como-es-el-primer-hotel-de-wynwood-el-distrito-de-las-artes-de-miami/>